

**Коммуникация детей
билингвов, ее особенности
и развитие навыков
общения**



Санкт-Петербургский
Государственный
университет
www.spbu.ru

Петрова Татьяна Евгеньевна

tatianapetrova4386@gmail.com



Курсы и монографии

- Онлайн курс «Психолингвистика»

<https://openedu.ru/course/spbu/PSYLING/>

- Онлайн курс «Нейролингвистика»

<https://openedu.ru/course/spbu/NEUROLING/>

Курсы и монографии



ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
publishing.spbu.ru

Издание посвящено вопросам изучения механизмов чтения и зрительного восприятия с помощью методики видеорегистрации движений глаз (айтрекинга); описаны психолингвистические эксперименты, в которых исследуются процессы чтения; дается системное описание факторов, от которых может зависеть выбор той или иной стратегии обработки письменной речи на разных лингвистических уровнях — от распознавания отдельных букв до чтения связных текстов, подчеркивается чрезвычайная роль контекста, который, с одной стороны, служит опорой для читателя, предвосхищающего еще не поступившую информацию, а с другой стороны, создает возможность множественных трактовок сообщения.

Авторы работы — сотрудники лаборатории когнитивных исследований Санкт-Петербургского государственного университета, где более десяти лет назад впервые в нашей стране для проведения лингвистических исследований стал использоваться айтрекинг.



регистрация движений глаз
в психолингвистических исследованиях
ВЗГЛЯД КОТА ШРЁДИНГЕРА



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

ВЗГЛЯД КОТА ШРЁДИНГЕРА

регистрация движений глаз
в психолингвистических
исследованиях



Курсы и монографии

ФОРМИРОВАНИЕ И ОЦЕНКА
КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ БИЛИНГВОВ
В ПРОЦЕССЕ
ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	7
Часть 1. Формирование коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования	42
Глава 1. Особенности формирования двуязычия в дошкольном возрасте	-
1.1. Лингвистические характеристики фонетического развития детей-билингвов дошкольного возраста (Ненонен О. В.)	-
1.2. Синтаксическая интерференция в речи детей-билингвов-дошкольного возраста (Ваахтера Т.)	63
1.3. Семейный контекст и раннее двуязычное образование (Моин В., Луккари В., Шварц М., Протасова Е.)	82
1.4. Особенности формирования дискурсивной и социокультурной компетенции детей-билингвов дошкольного возраста (Петровская В.)	107
1.5. Преодоление специфического недоразвития речи у детей-билингвов дошкольного возраста (Овчинников А. В., Протасова Е. Ю., Проскурина З. А.)	128
Глава 2. Особенности формирования двуязычия в школьном образовании	140
2.1. Факторы, влияющие на развитие финского и русского языков учеников Финско-русской школы (Упорникова А.)	-
2.2. Двуязычная коммуникация в институциональной школьной среде (Саммалкорпи И.)	155
2.3. Преподавание русского языка как родного в двуязычной школе (Хаймакка Н.)	166
2.4. Организация ассоциативных связей в двуязычном лексиконе (Пуссинен О.)	177
2.5. Культурологические аспекты учебников по русскому языку для финской школы (Рескалли С.)	201
2.6. Преподавание русской культуры на уроках русского языка в финско-русских школах Финляндии (Коронен И.)	214

Что такое психолингвистика?

- Что мы знаем о языке?



Что такое психолингвистика?

- Что мы знаем о языке?
- Как мы используем язык?

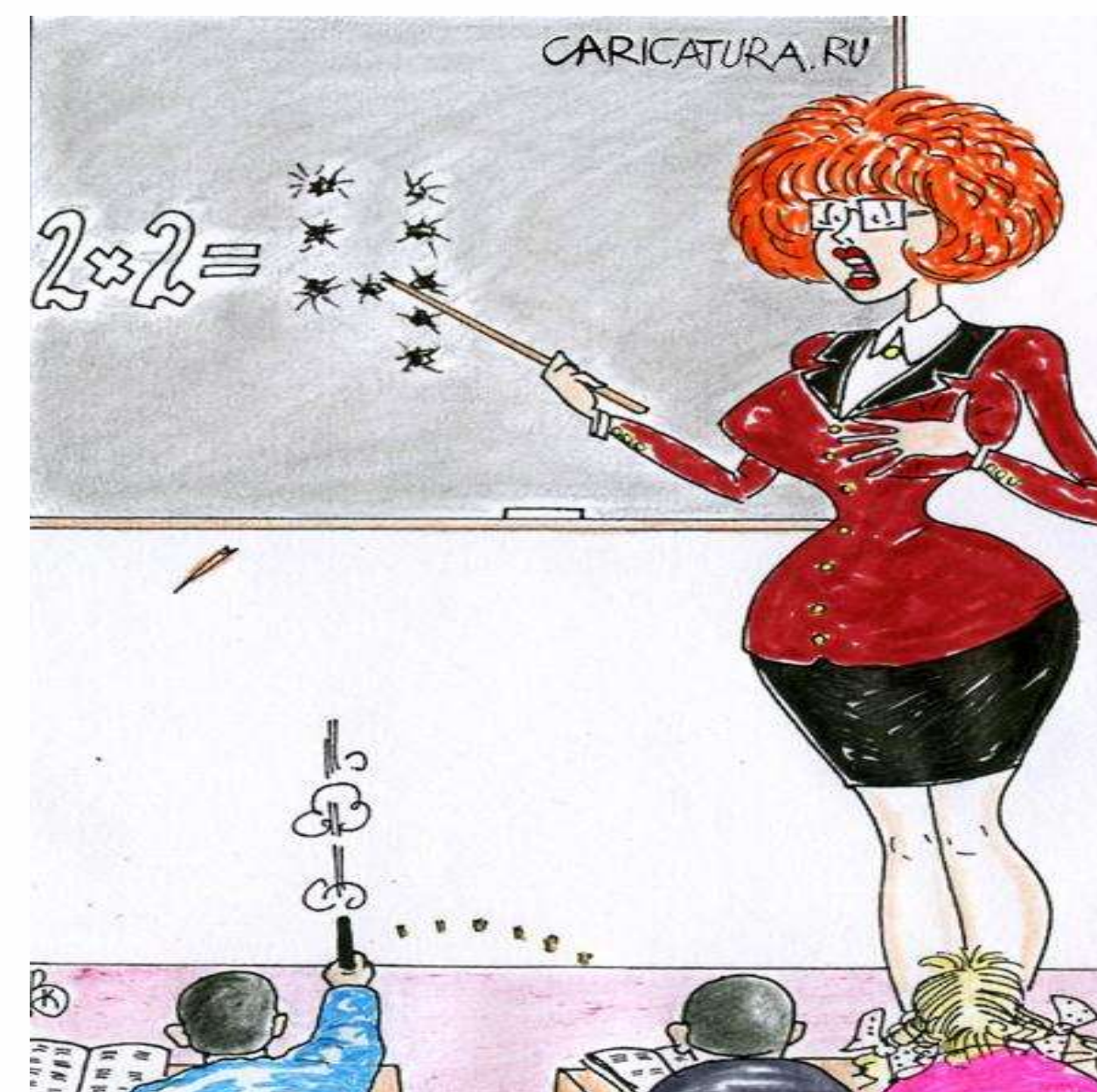


Увлекательное
программирование
на языке C#

$$\lim_{x \rightarrow p} f(x) = L$$

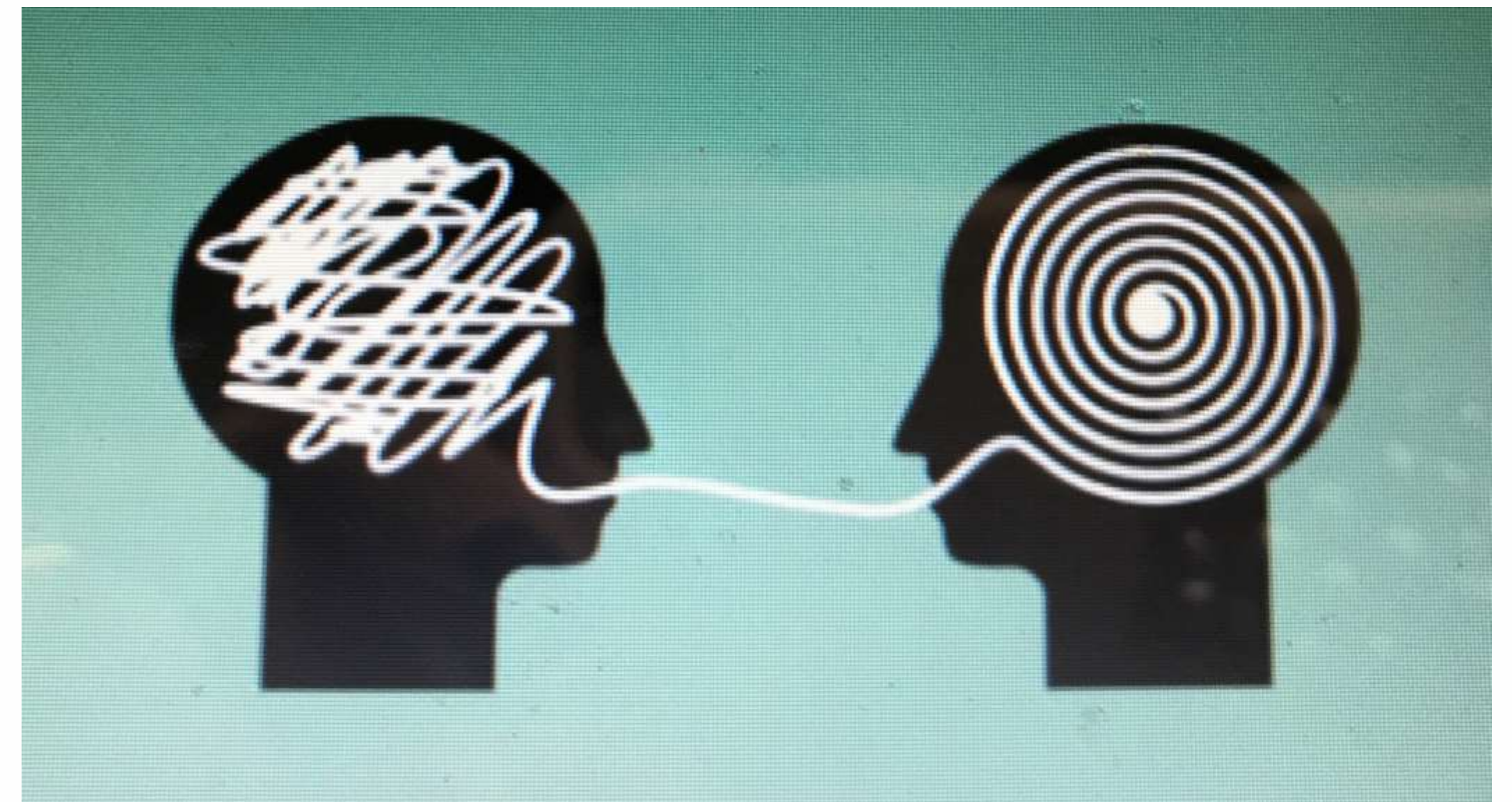
Что такое психолингвистика?

- Что мы знаем о языке?
- Как мы используем язык?
- Как мы оперируем своими знаниями в процессе общения?



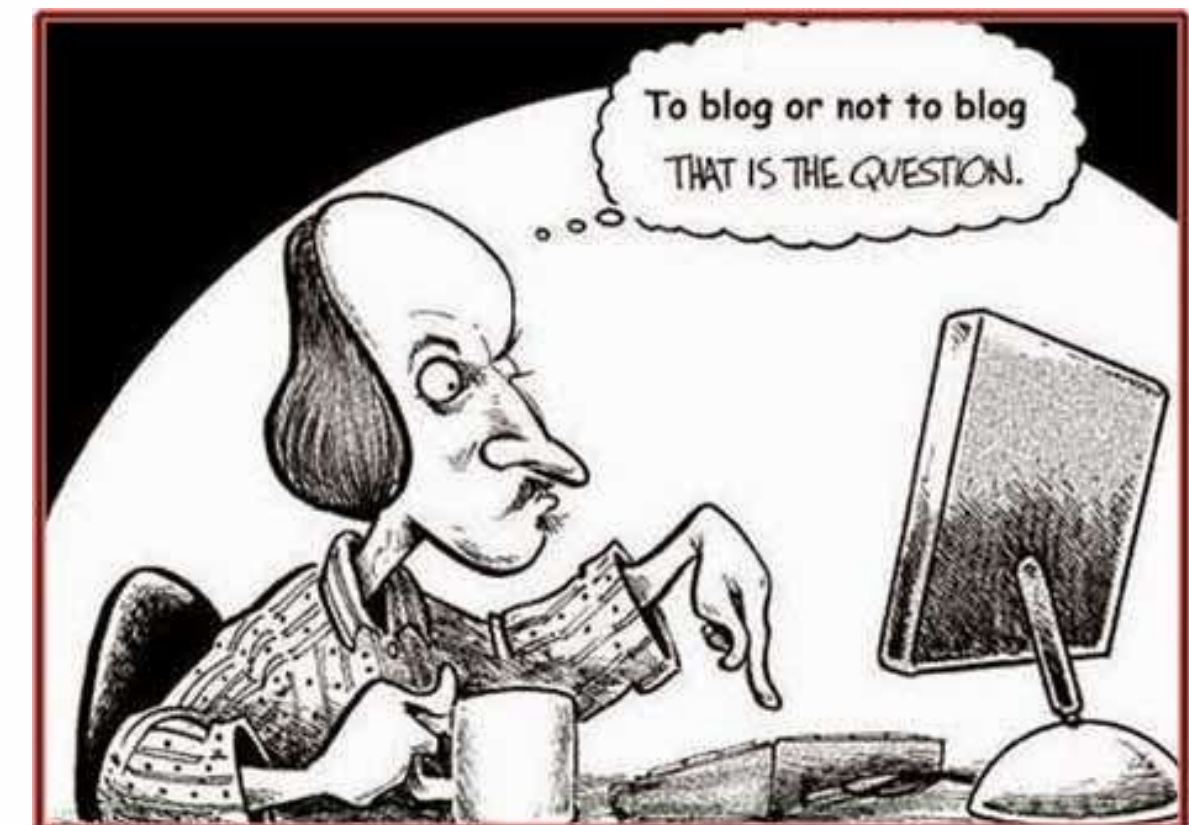
Что такое психолингвистика?

- Что мы знаем о языке?
- Как мы используем язык?
- Как мы оперируем своими знаниями в процессе общения?
- Что есть общение, коммуникация?



Что такое психолингвистика?

- Что мы знаем о языке?
- Как мы используем язык?
- Как мы оперируем своими знаниями в процессе общения?
- Что есть общение, коммуникация?
- Кто выступает в роли субъекта коммуникации?



Что такое психолингвистика?

- Как мы используем язык?
- Как мы оперируем своими знаниями в процессе общения?
- Что есть общение, коммуникация?
- Кто выступает в роли субъекта коммуникации?
- Почему люди иногда понимают друг друга с полуслова, с полувзгляда?

Отличительные черты психолингвистики

- Фактор человека
- Фактор ситуации
- Принцип эксперимента

Мифы о билингвизме

Миф о социальной угрозе билингвизма

Мифы о билингвизме

Миф о негативном влиянии билингвизма на интеллектуальное развитие

Мифы о билингвизме

Миф о детском билингвизме как
«КОГНИТИВНОМ ускорителе»

Факторы, влияющие на становление билингва

- Семья
- Психологические особенности ребенка
- Языковая среда и социальное окружение
- Культурная компетенция ребенка
- Возраст ребенка
- Политика государства

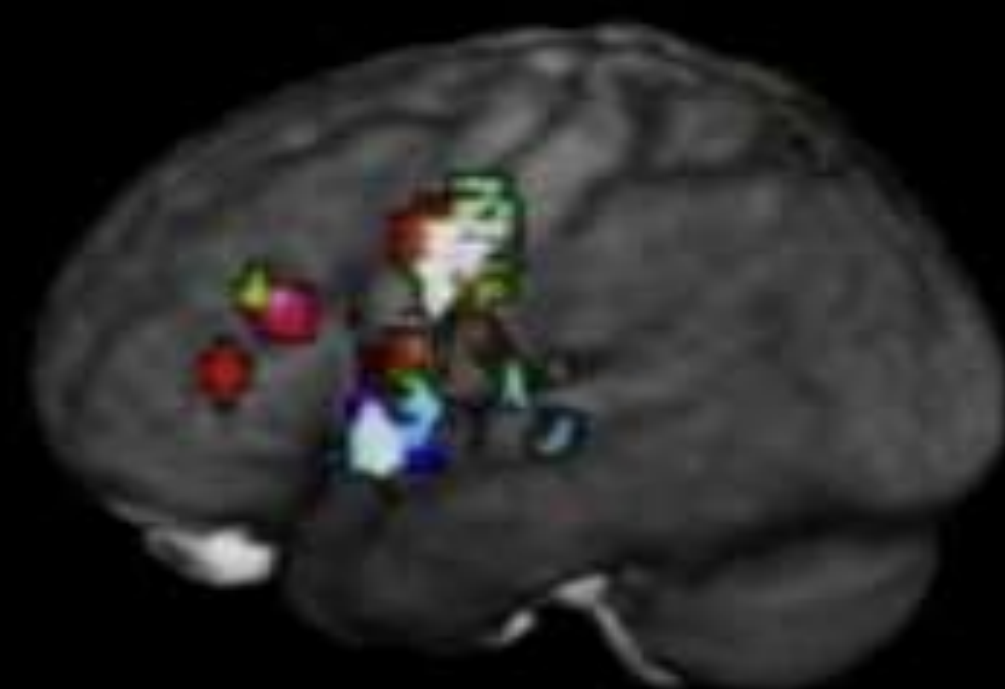
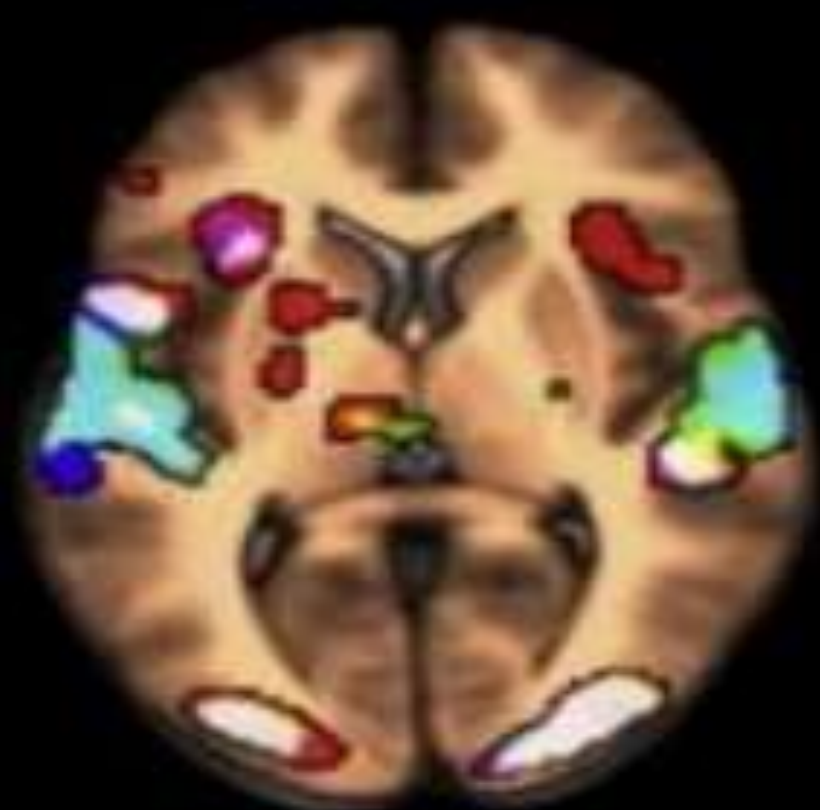
Способность к изучению языка



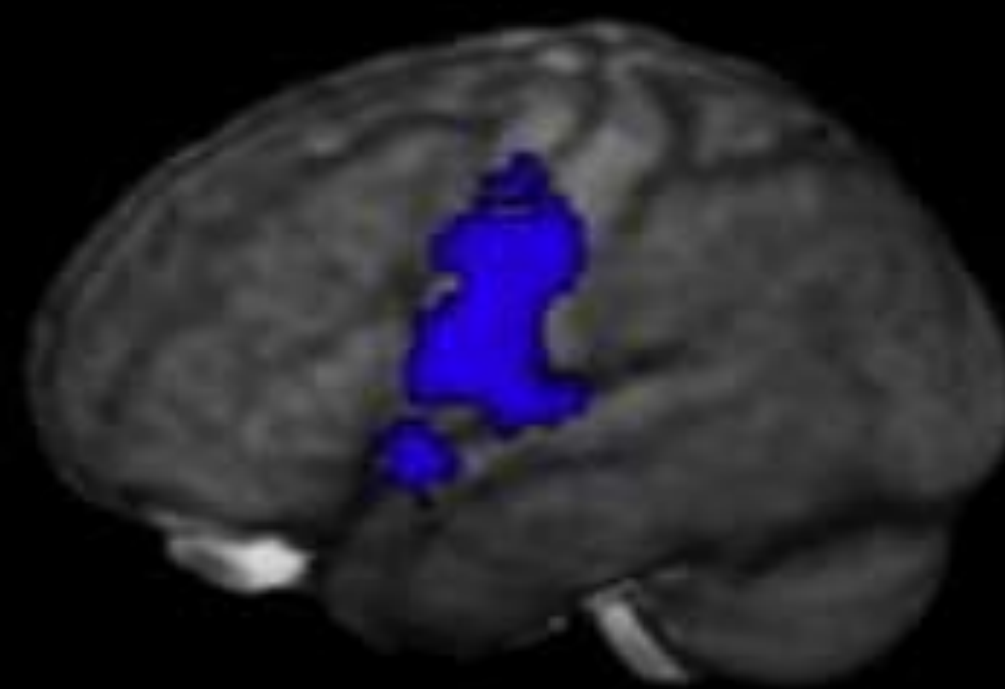
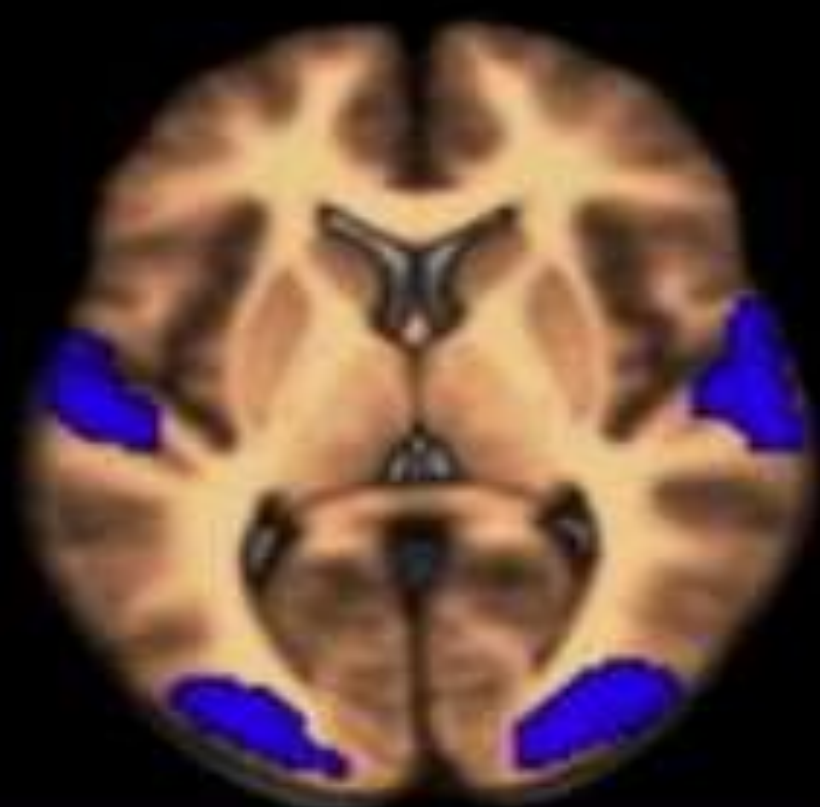
Нейрофизиологические особенности мозговой организации билингва



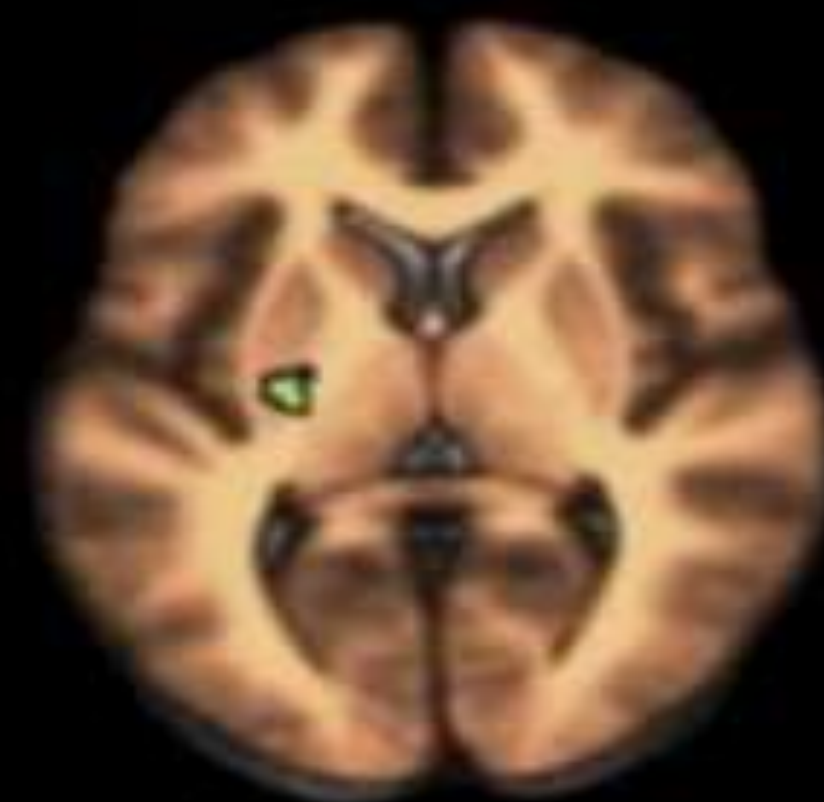
A. Multilinguals (fMRI)



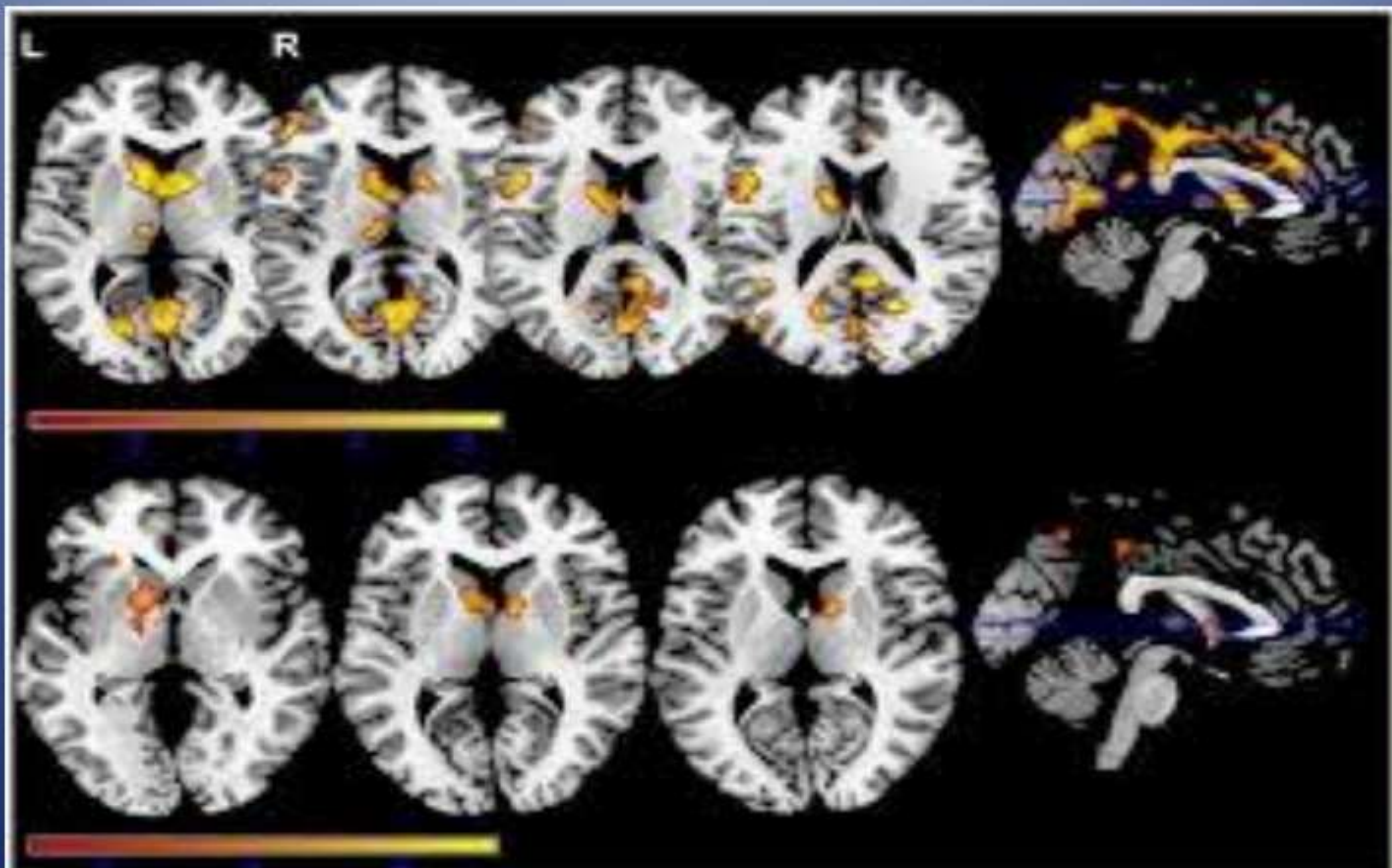
B. Monolinguals (fMRI)



C. Multilinguals
vs
Monolinguals
(VBM)



monolinguals (bottom)

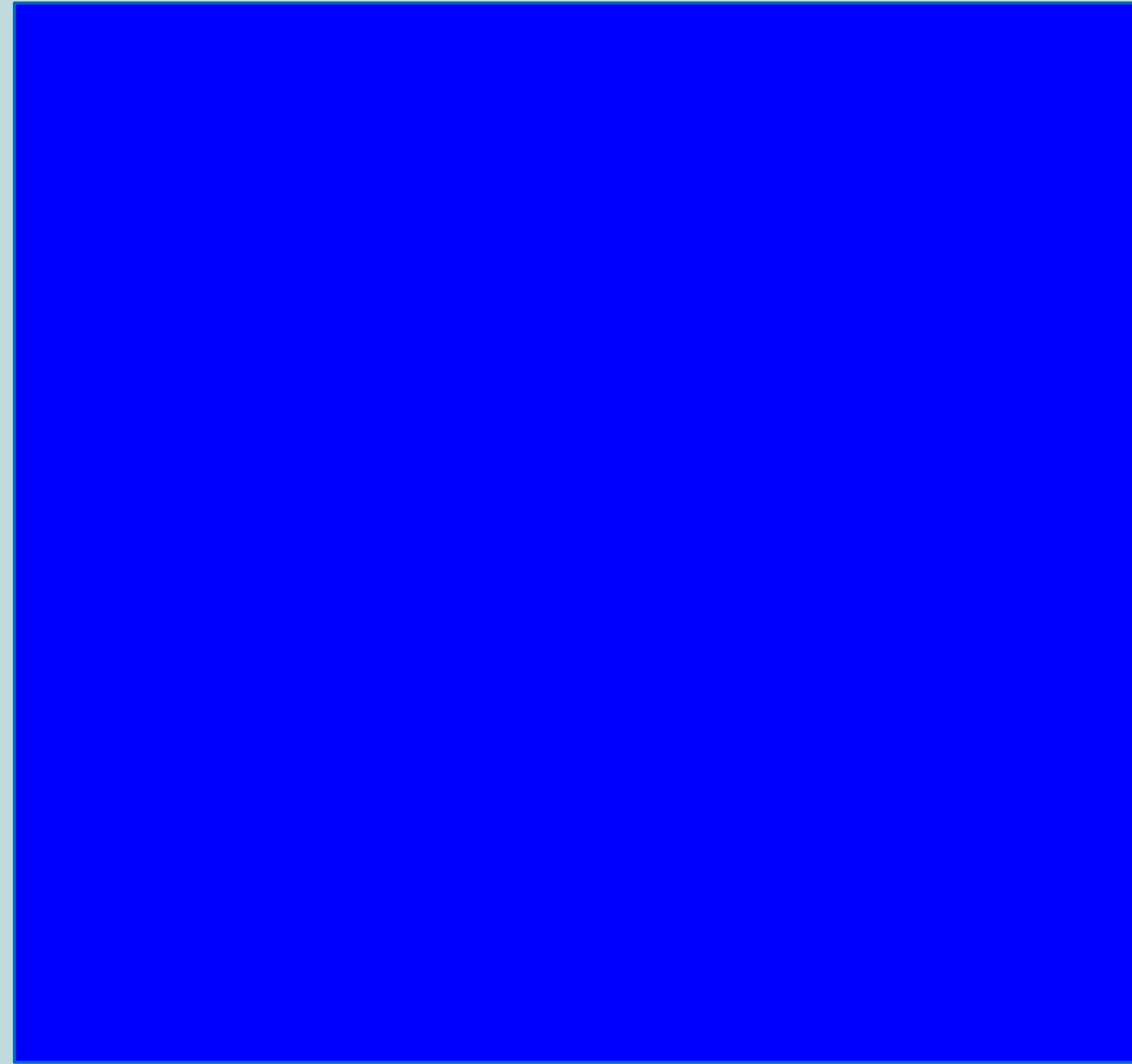


Мозг билингва

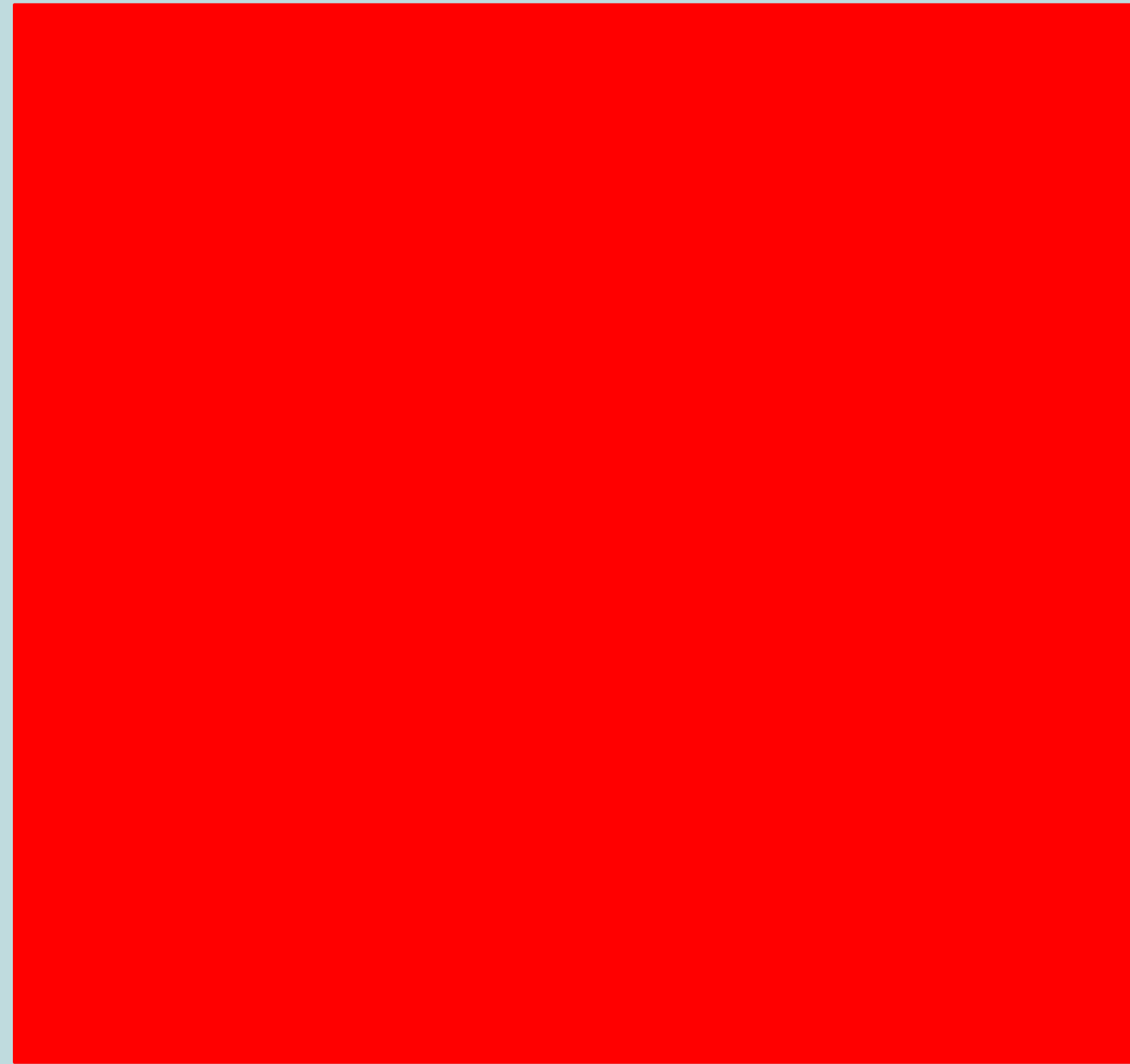
Навык переключения между языками развивает в мозге особый центр, который позволяет лучше решать большой класс логических задач

Garbin, G., Sanjuan, A., Forn, C., Bustamante, J.C., Rodriguez-Pujadas, A., Belloch, V., Hernandez, M., Costa, A., Ávila, C.: Bridging language and attention: Brain basis of the impact of bilingualism on cognitive control.; NeuroImage(2010)1272-1278

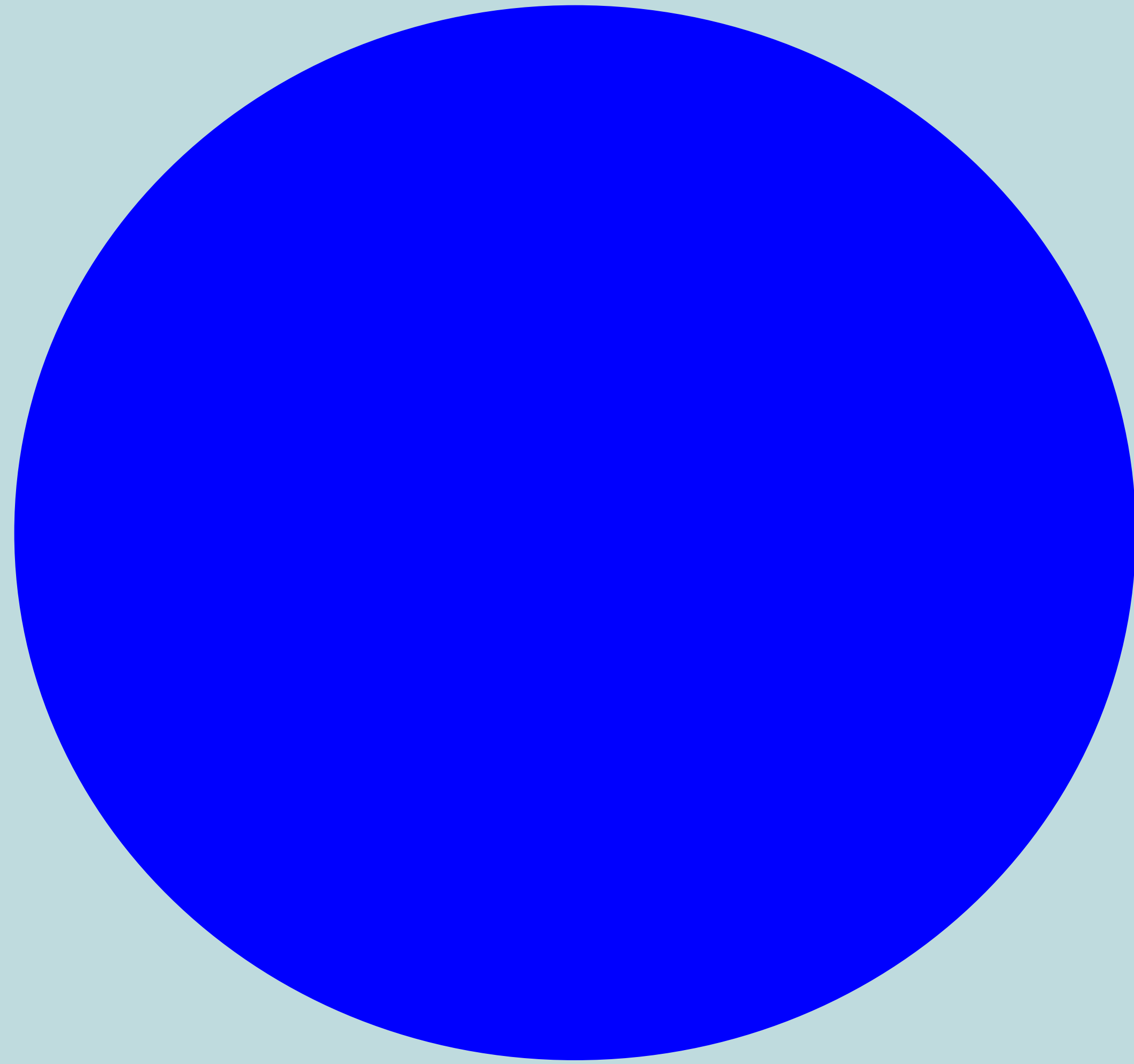
ЦВЕТ



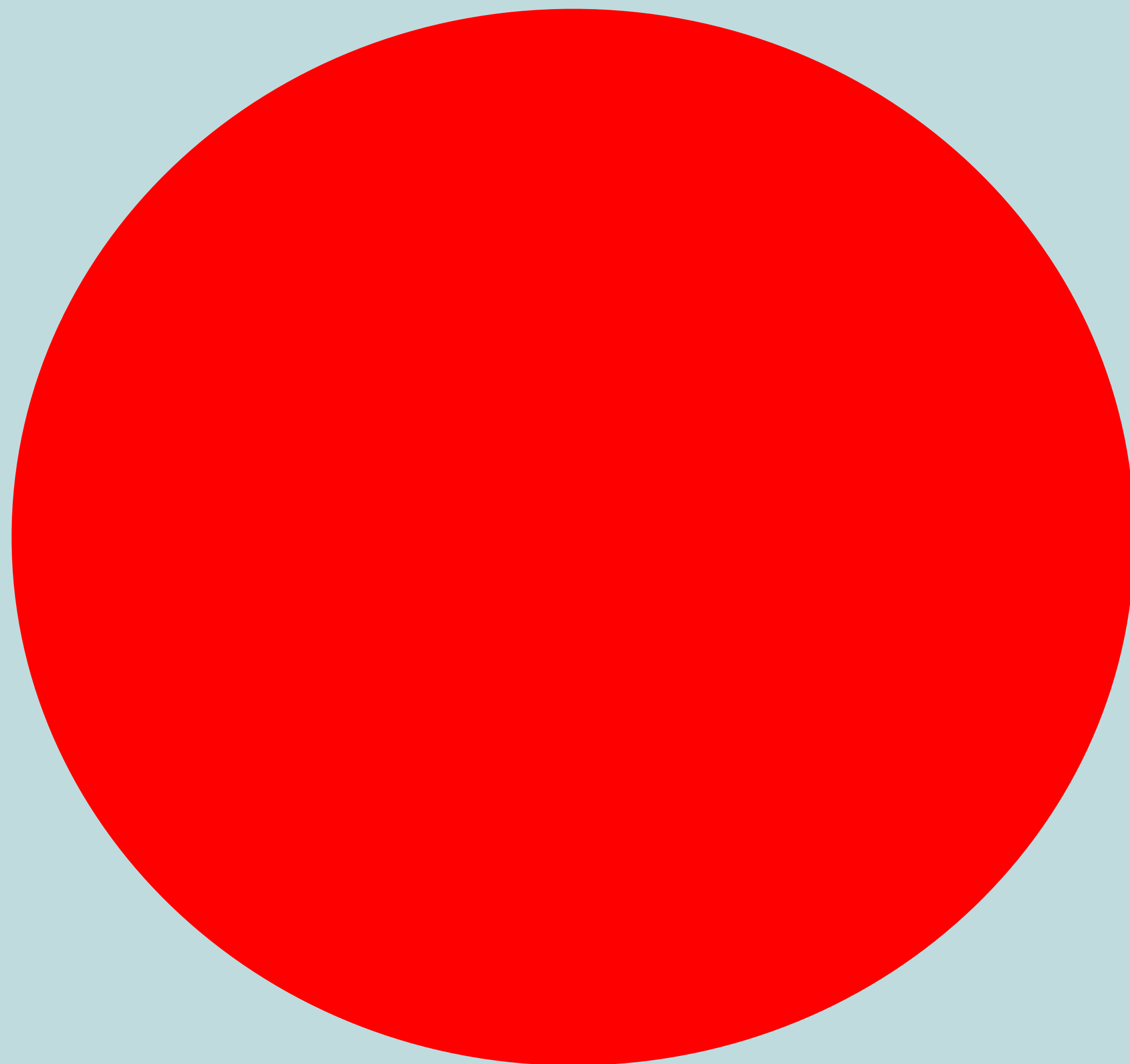
ЦВЕТ



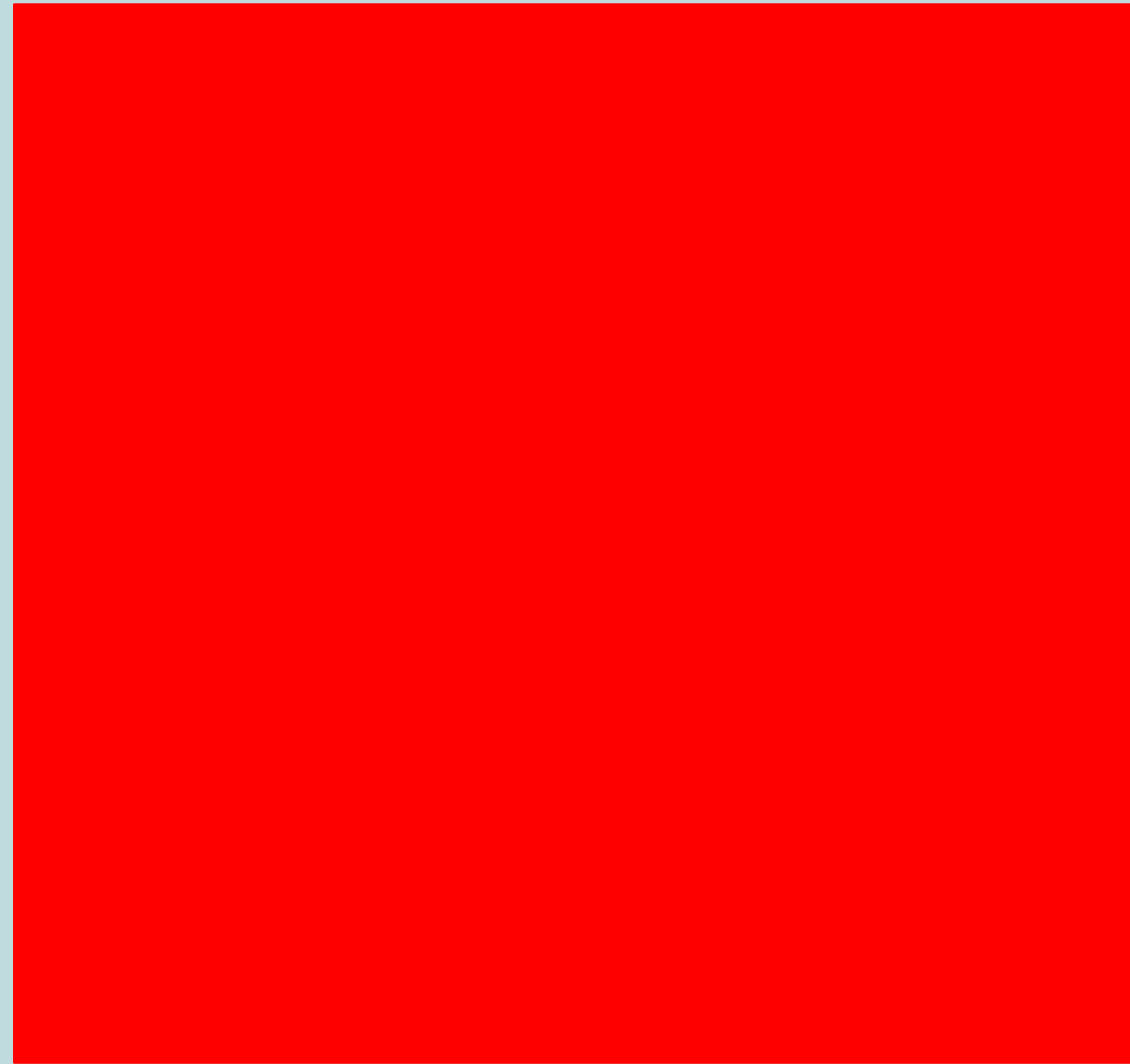
ЦВЕТ



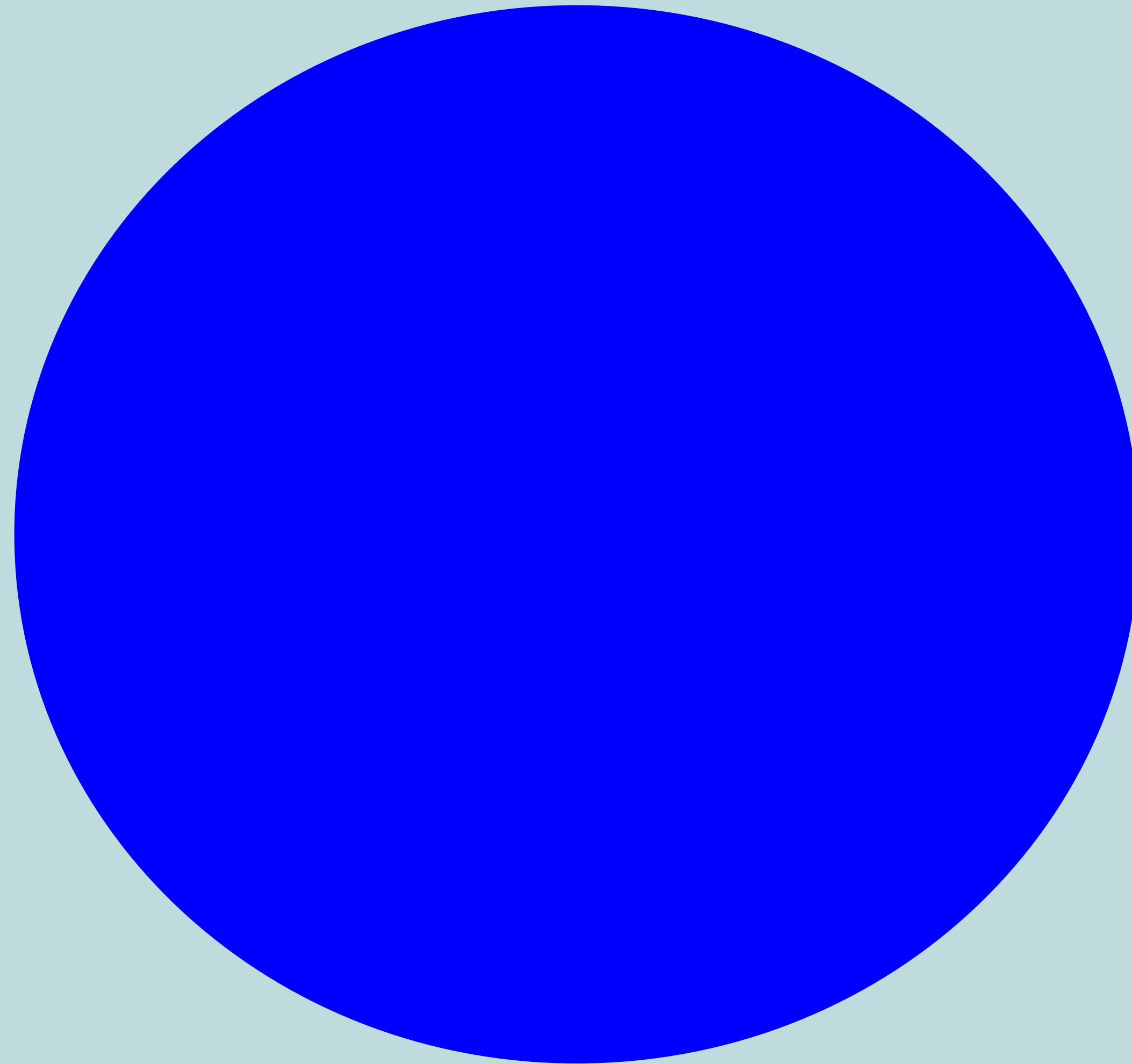
ЦВЕТ



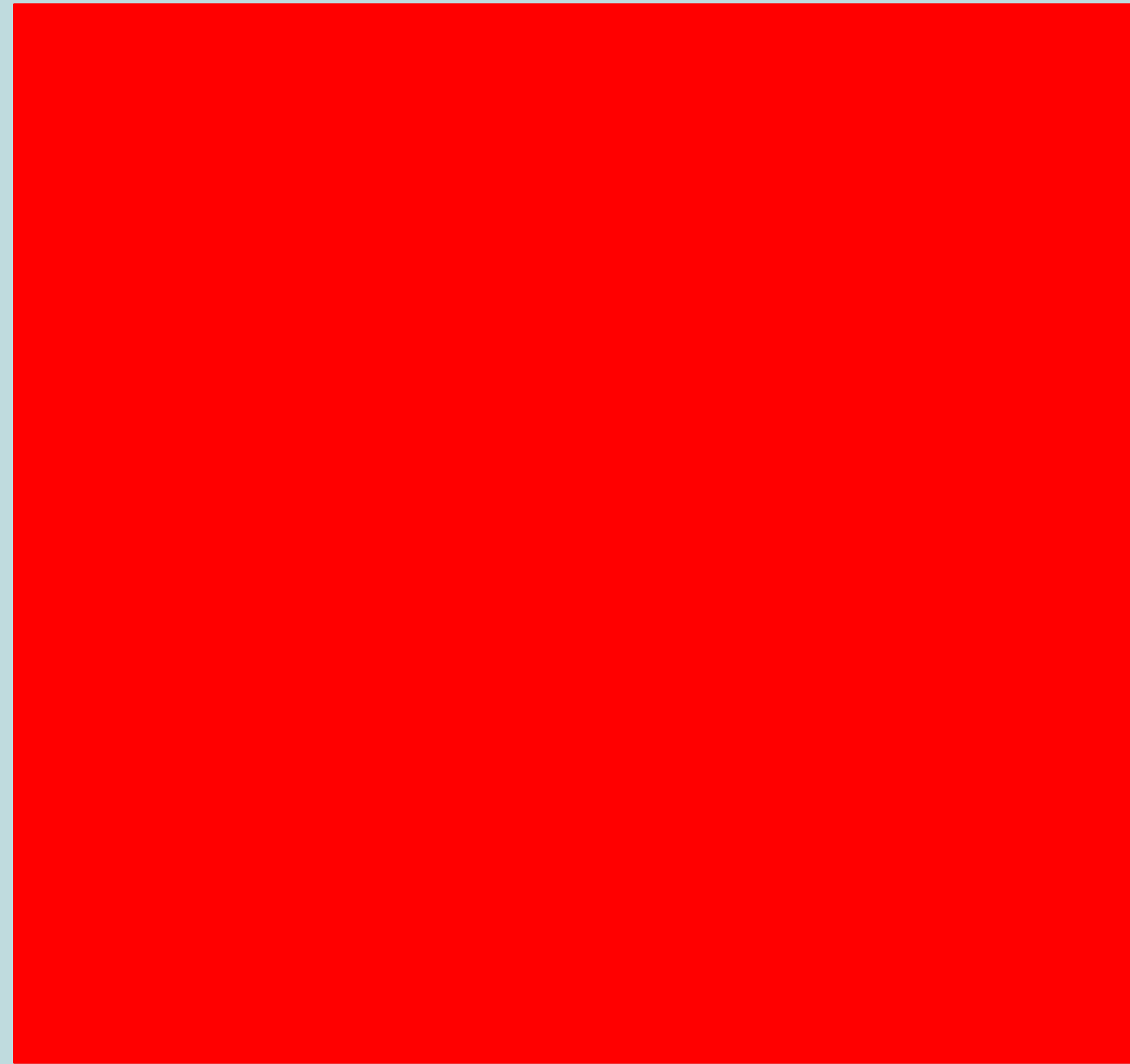
ΦΟΡΜΑ



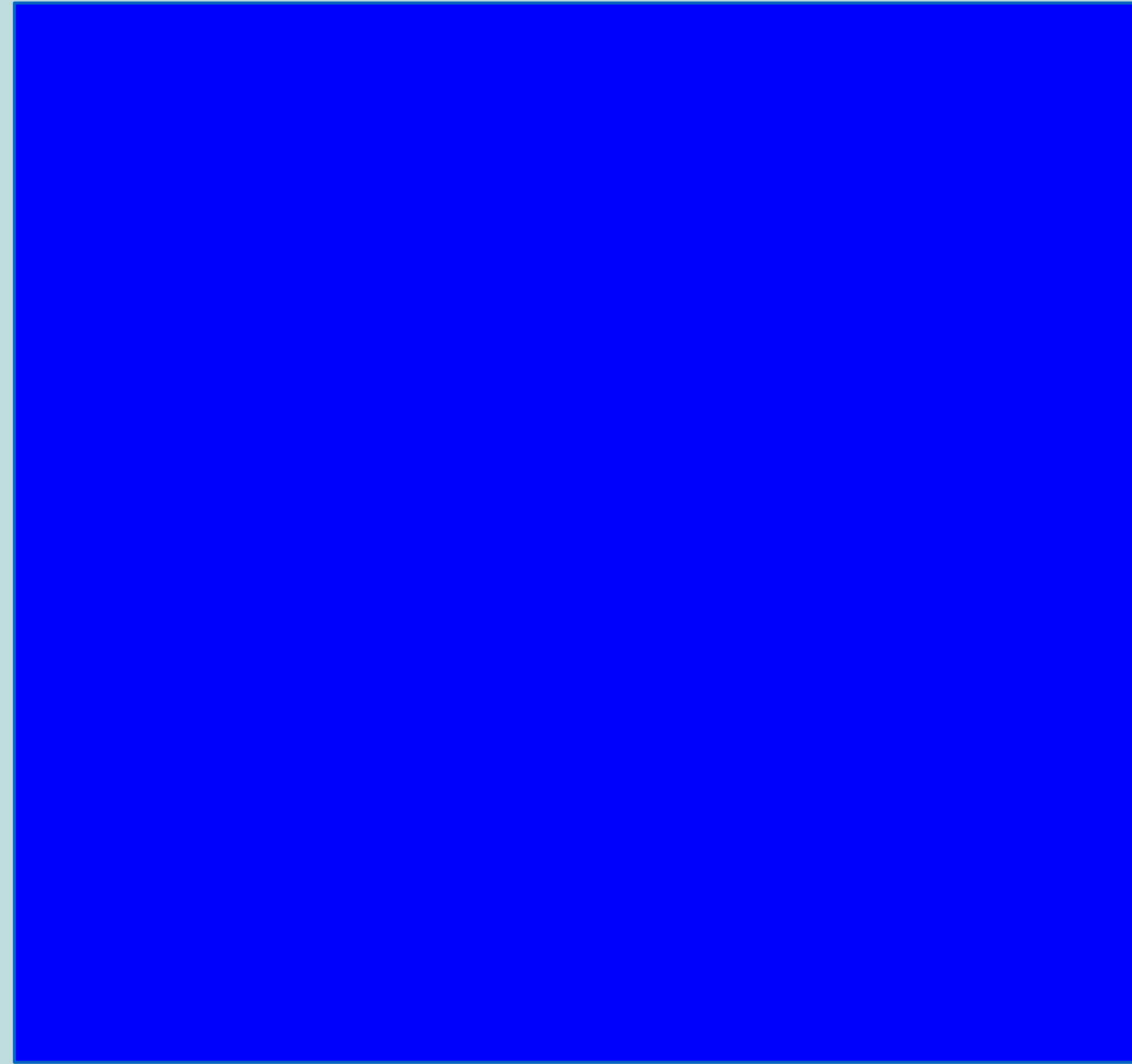
ΦΟΡΜΑ



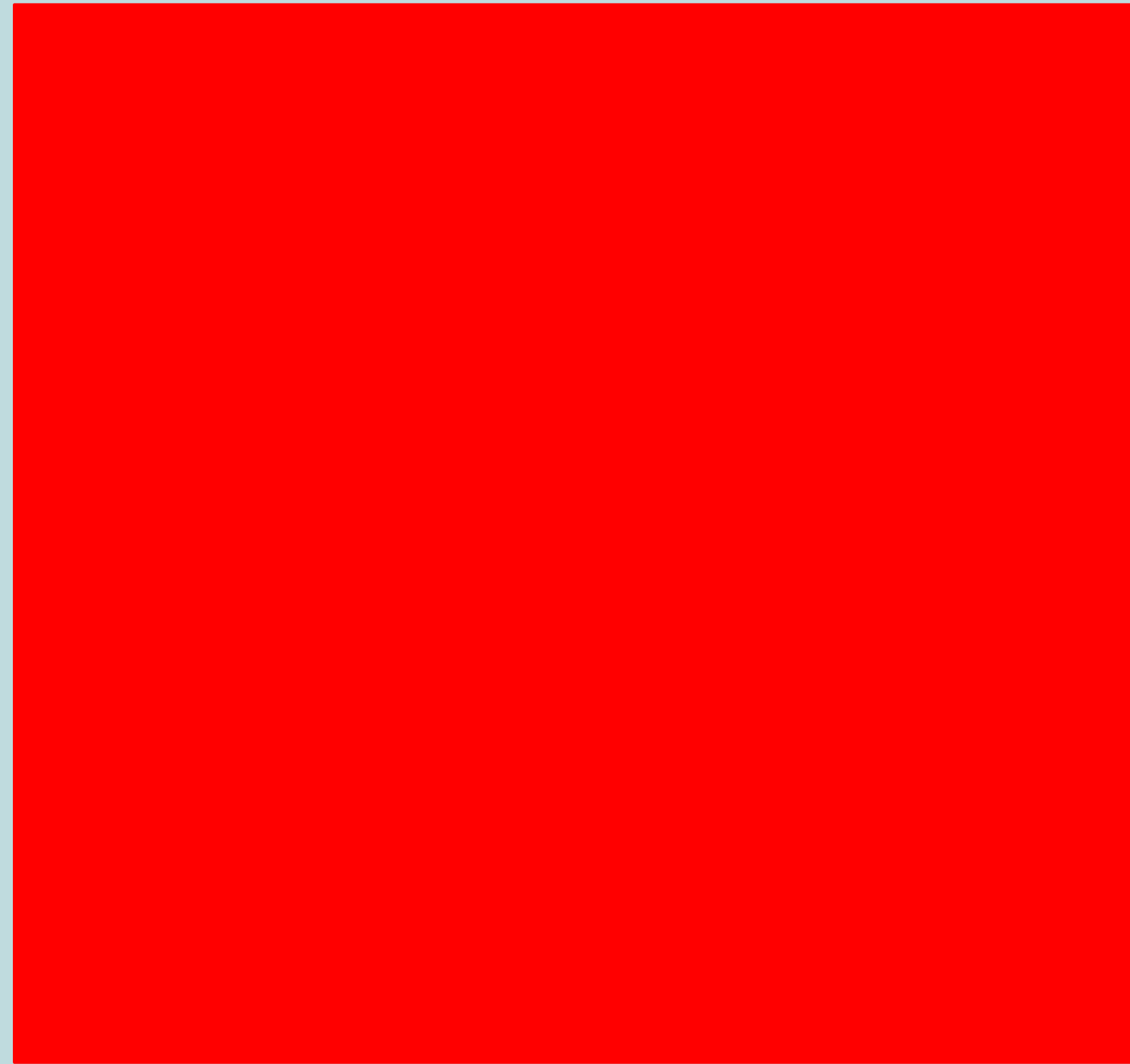
ΦΟΡΜΑ



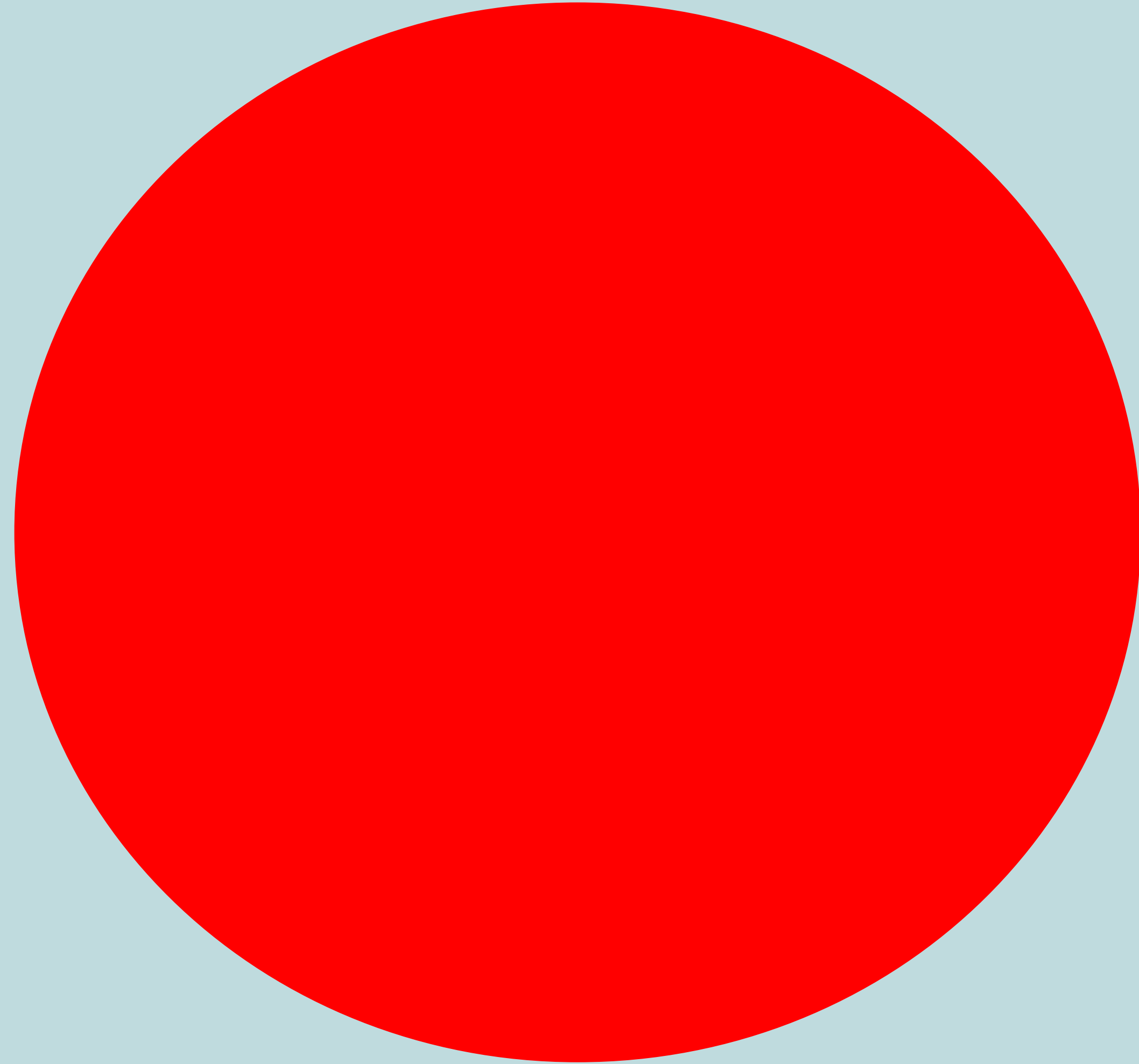
ЦВЕТ



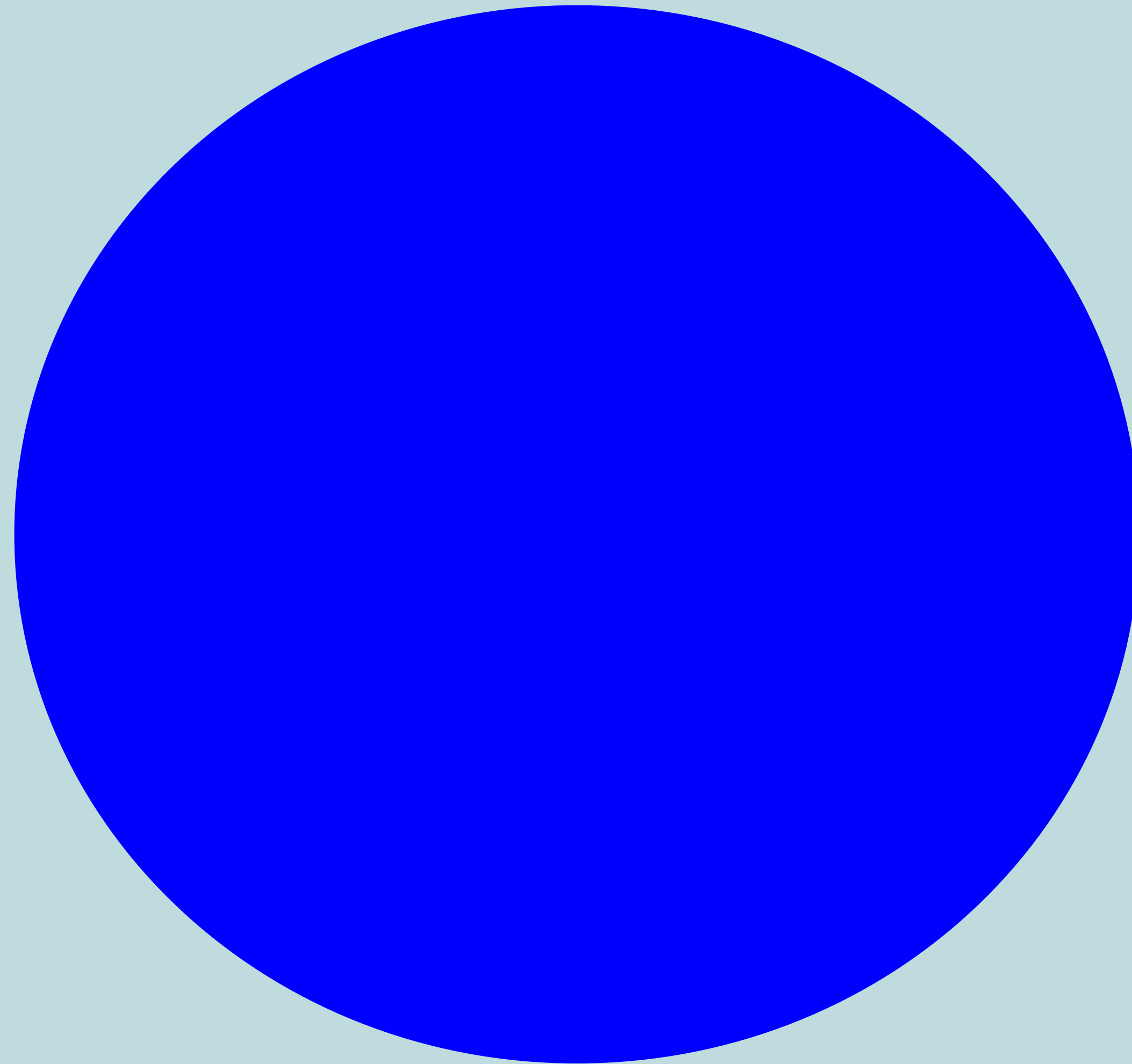
ЦВЕТ



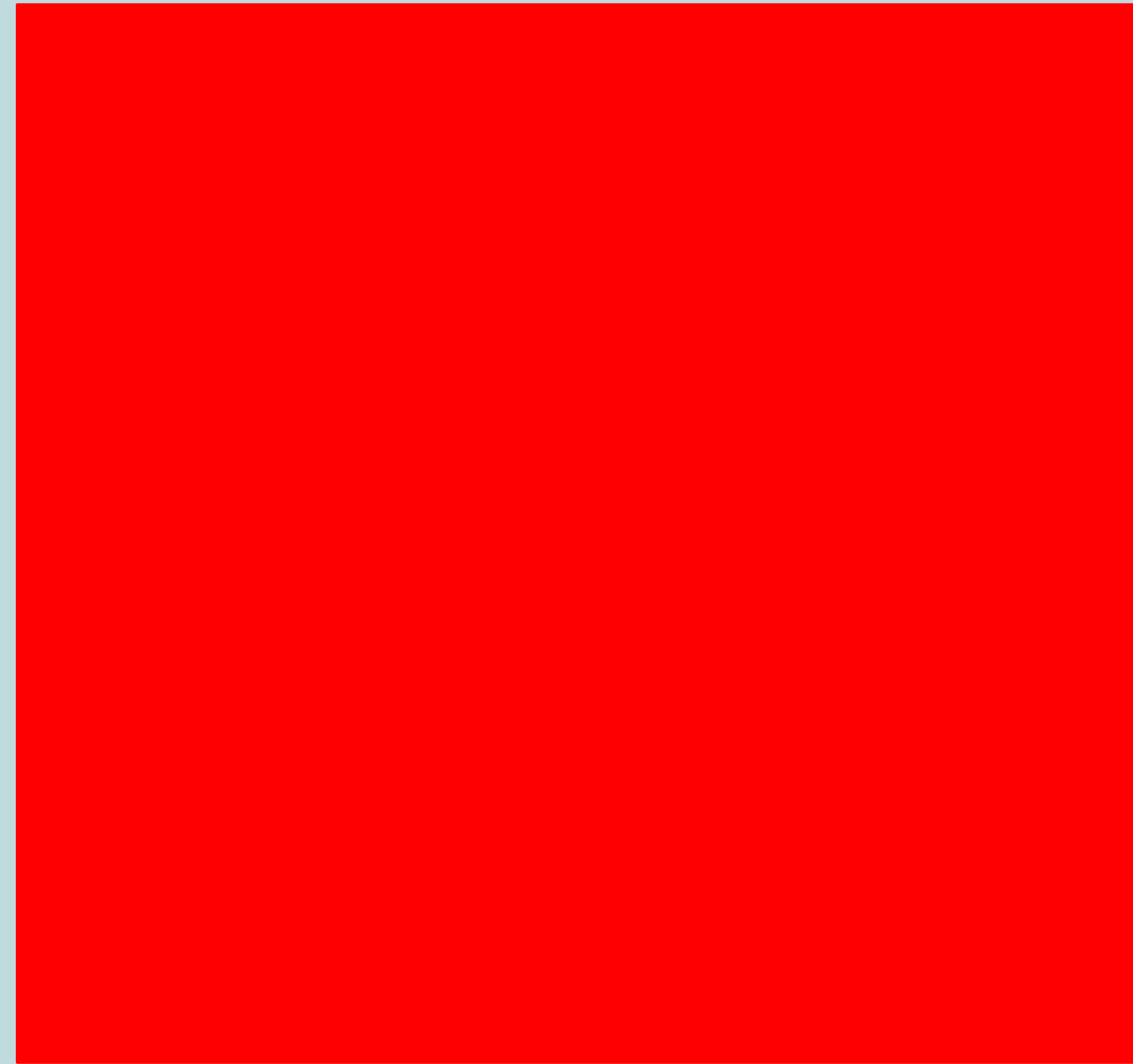
ΦΟΡΜΑ



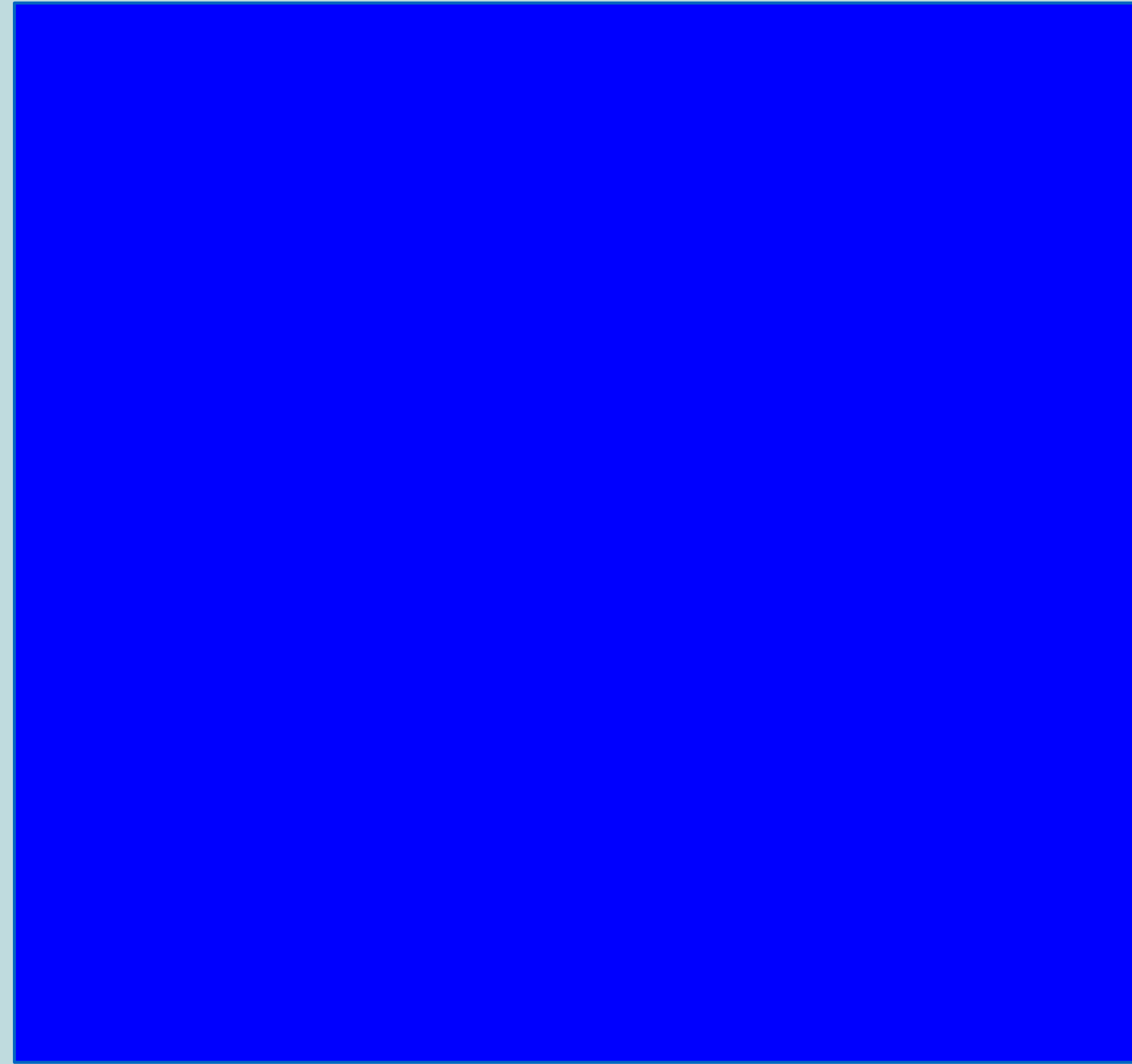
ΦΟΡΜΑ



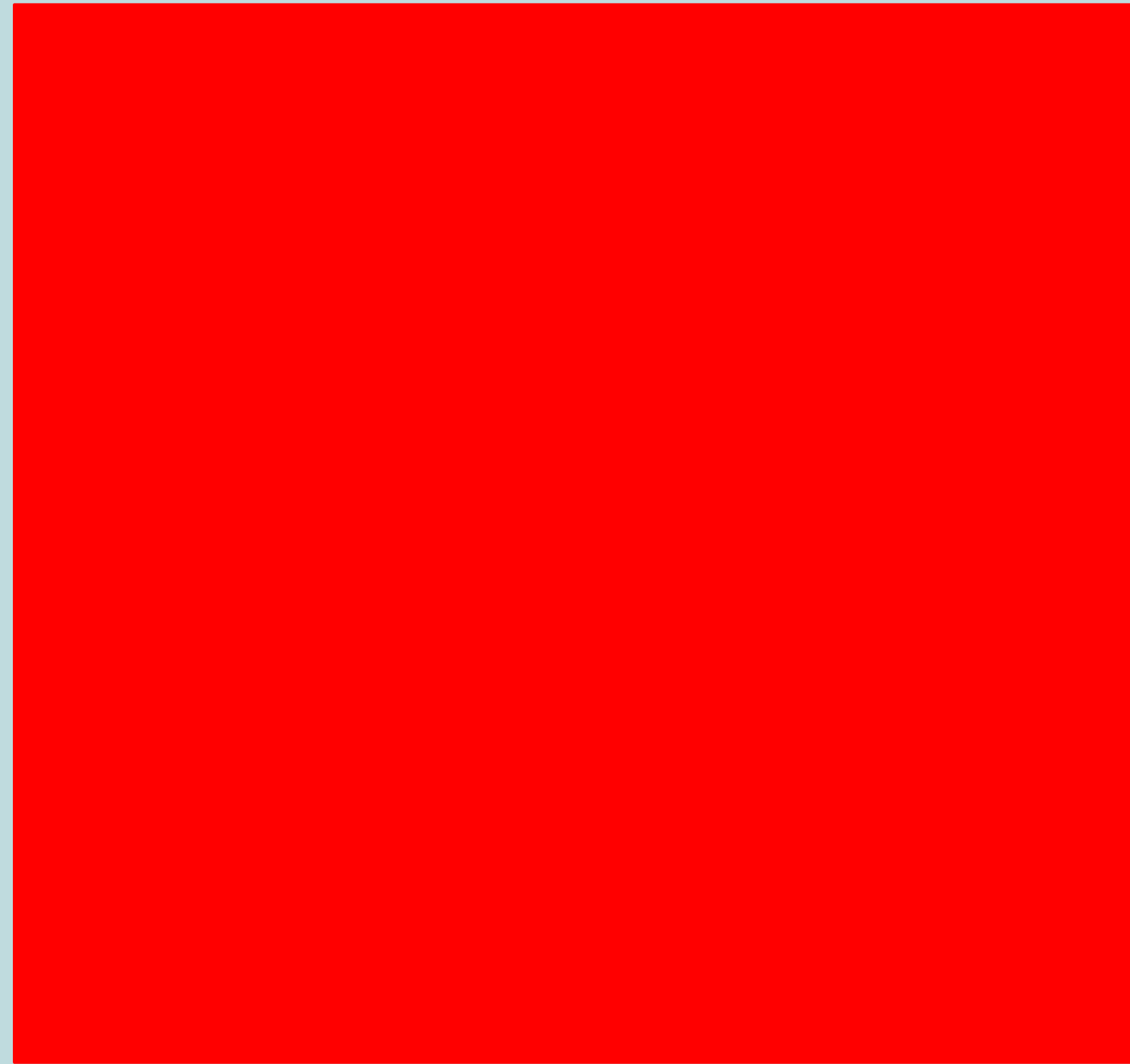
ЦВЕТ



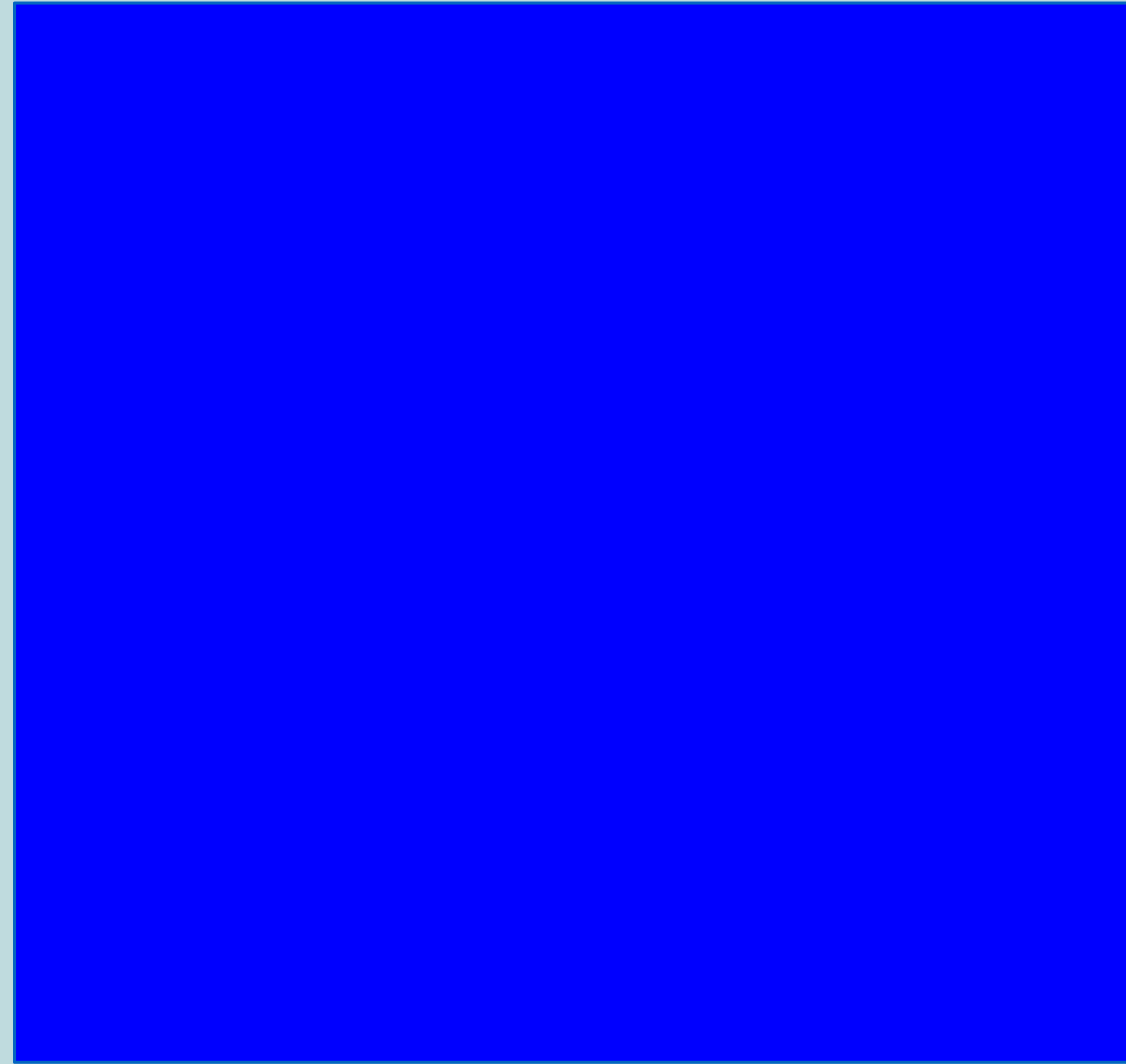
ЦВЕТ



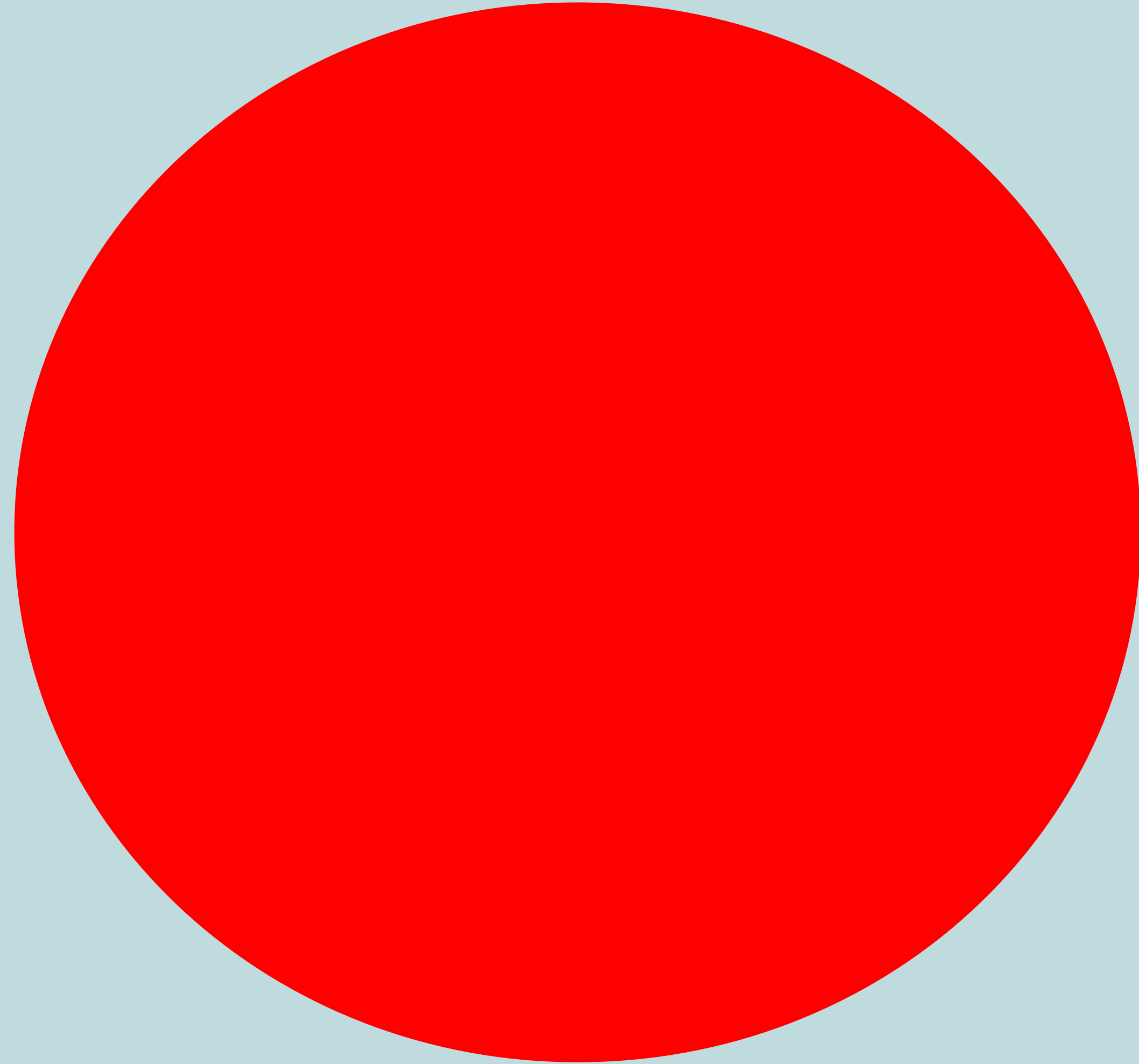
ЦВЕТ



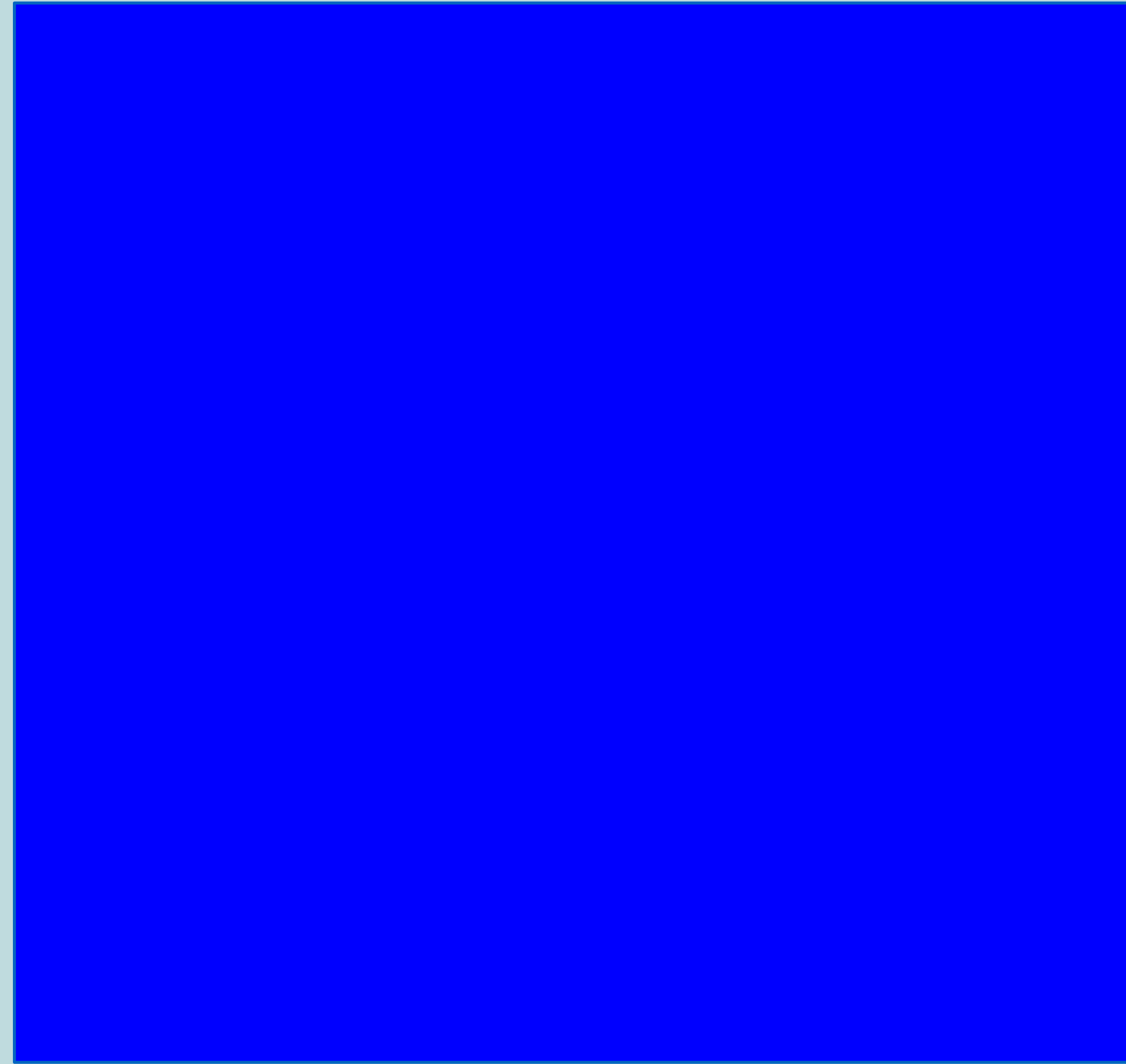
ΦΟΡΜΑ



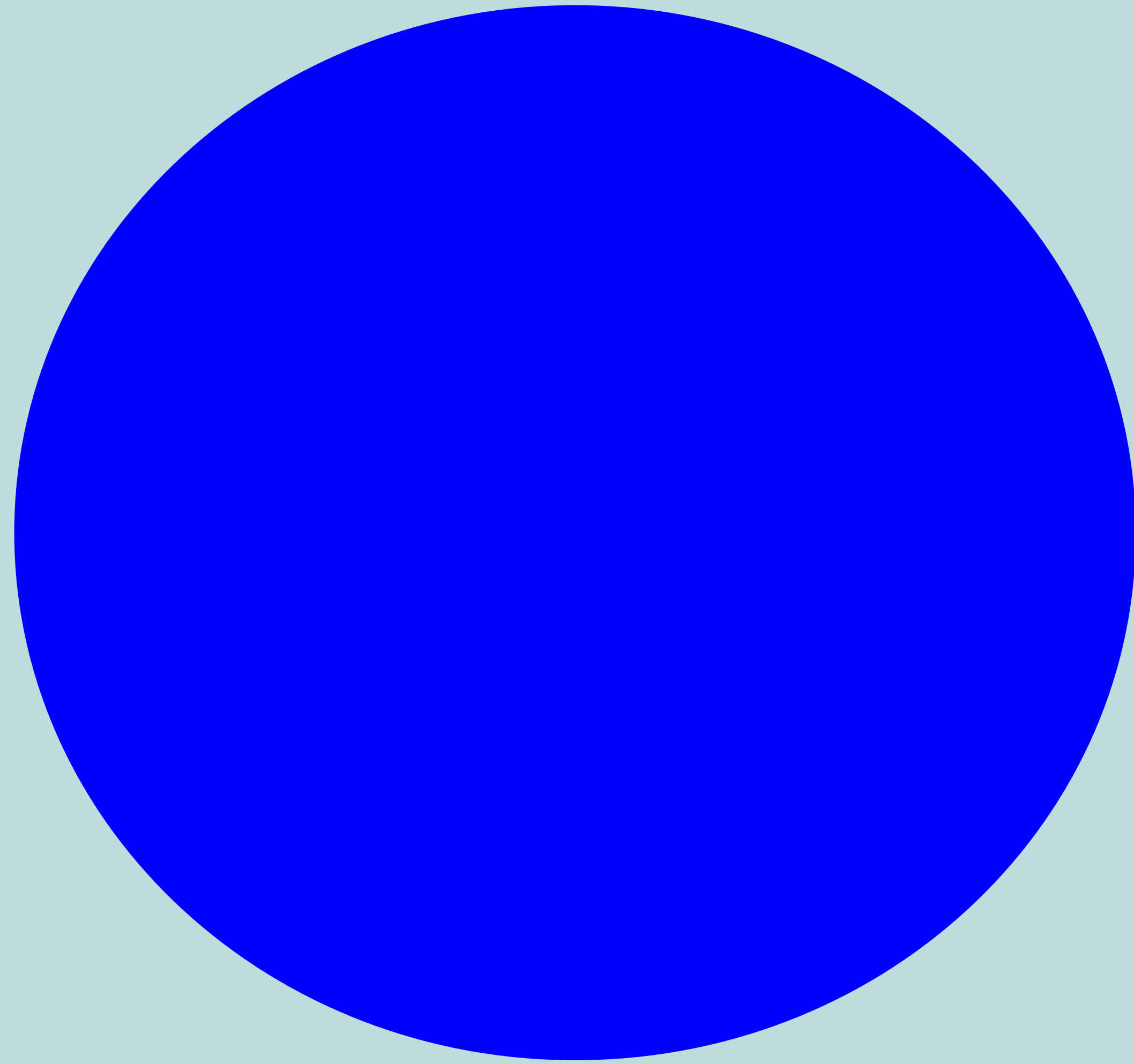
ΦΟΡΜΑ



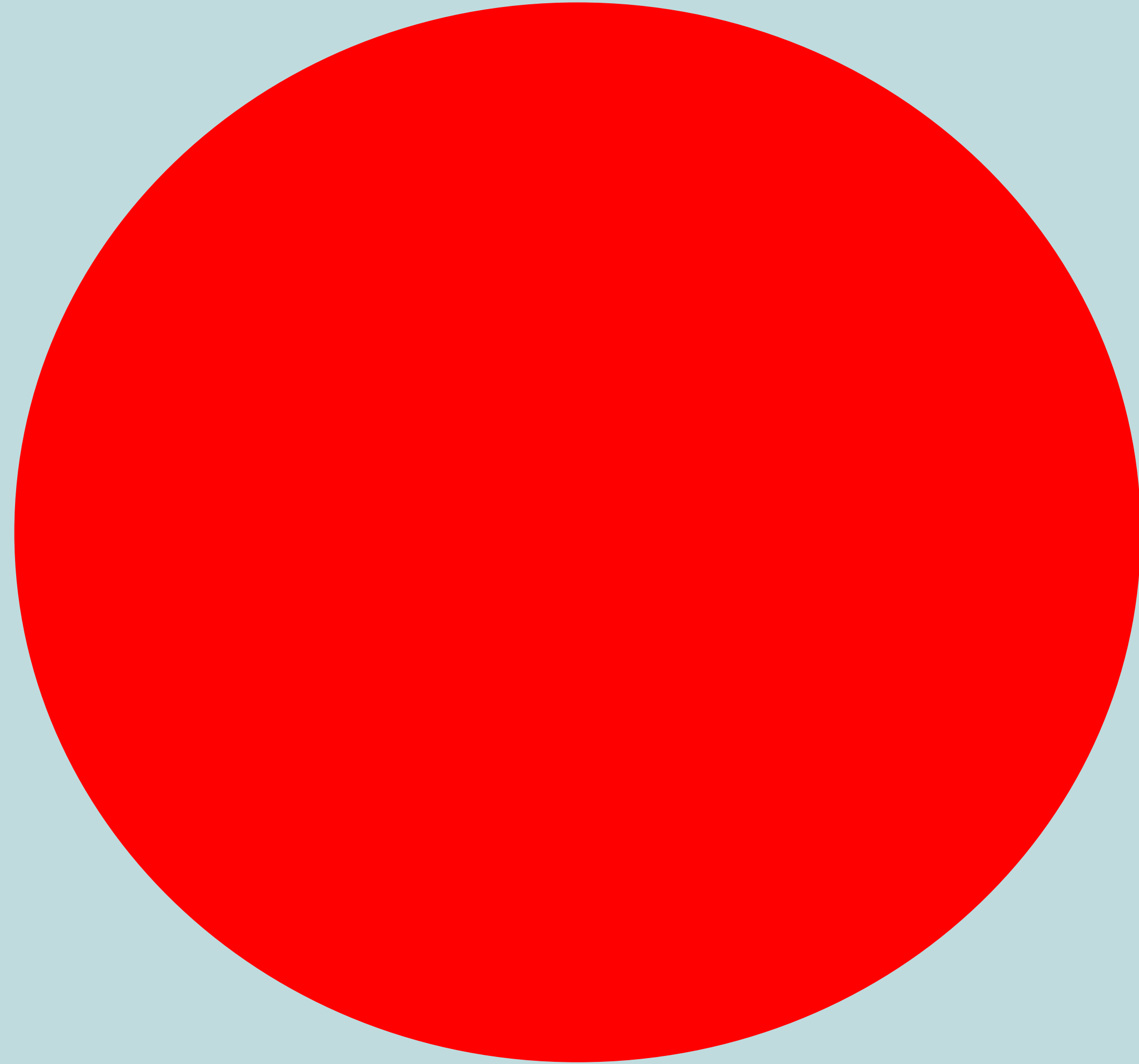
ΦΟΡΜΑ



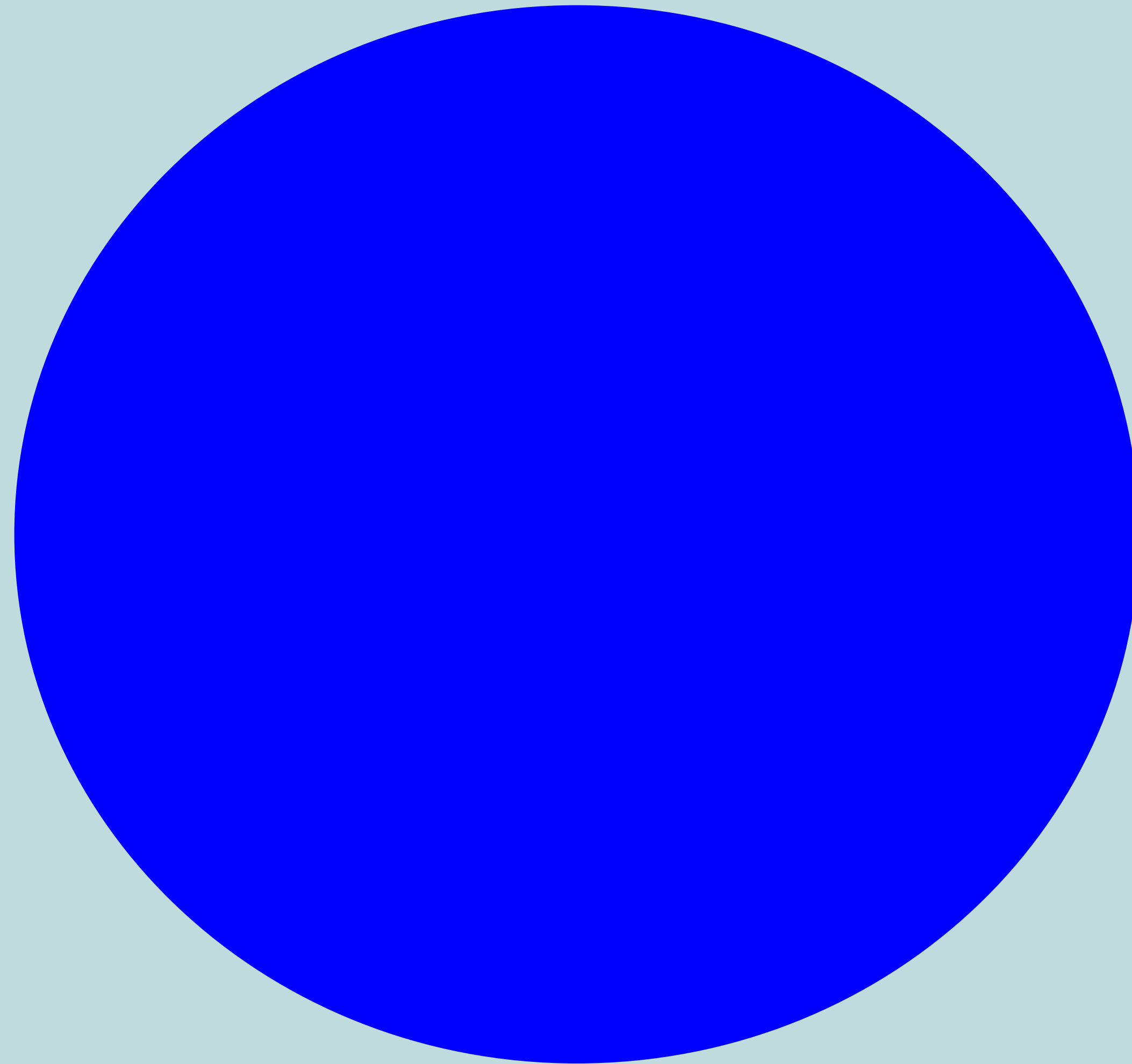
ЦВЕТ

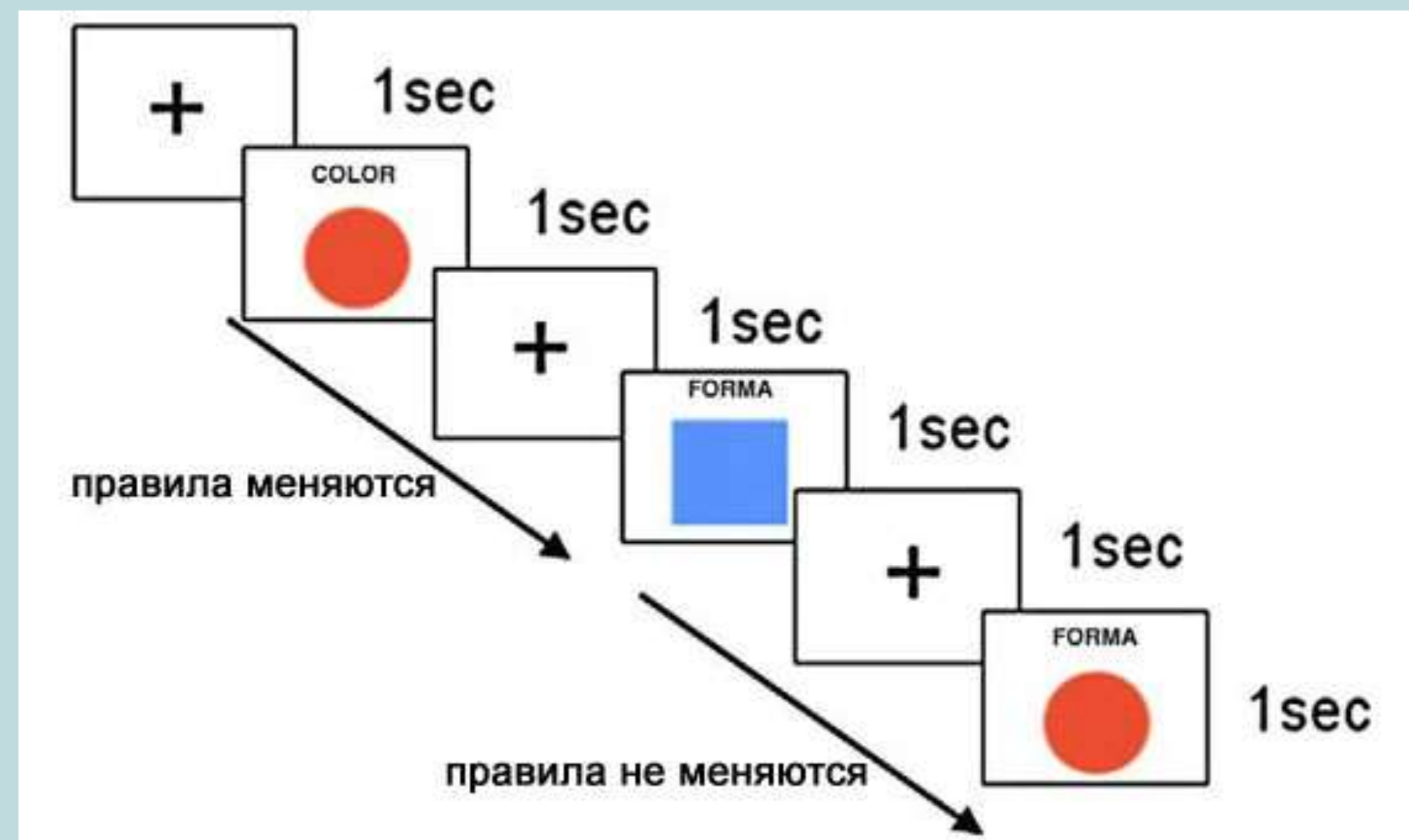


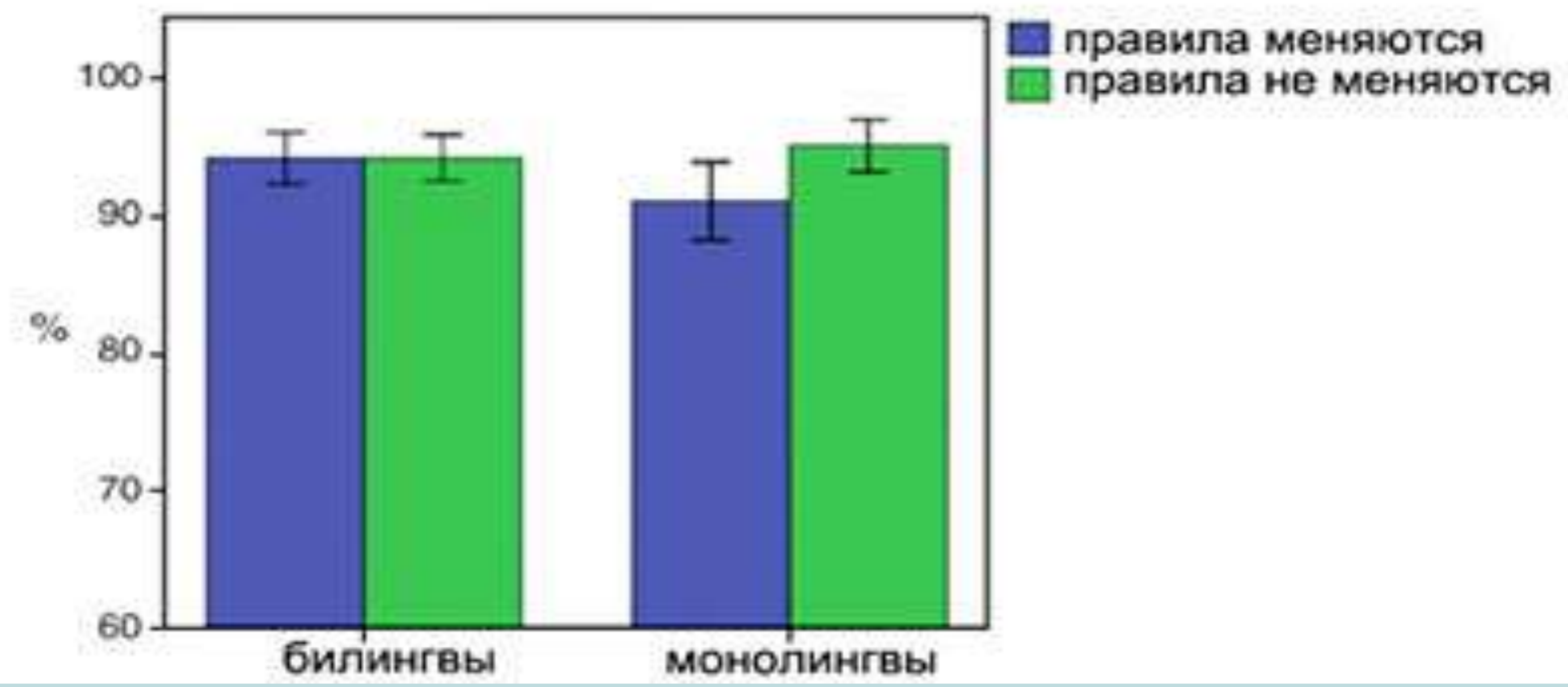
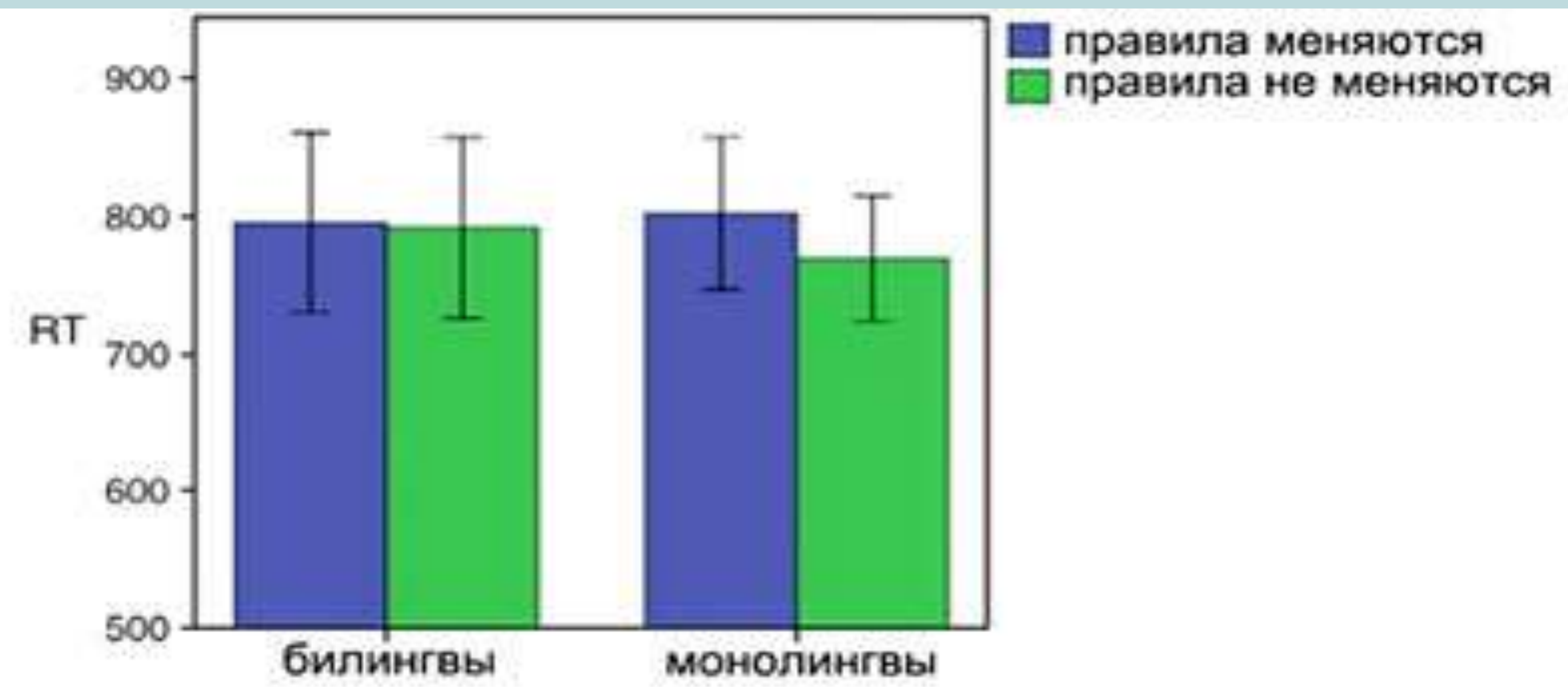
ЦВЕТ



ΦΟΡΜΑ







Билингвы тренируют свои речевые центры с раннего детства

Дети-билингвы уже в 12 месяцев лучше сверстников угадывают логические закономерности в потоке слогов.



Результаты

Детям-билингвам решить эту задачу проще (после слов типа «камьяка» в 70 случаях из 100 они глядят в верном направлении — направо).

У детей из «одноязыких» семей удачных попыток вышло даже меньше, чем ошибок: 40 против 60.

Билингвизм и старость

Пациенты с диагнозом «болезнь Альцгеймера», владеющие двумя языками, лучше справляются со своим недугом. Активность их мозга в целом выше.

Другое исследование в последнее время также продемонстрировало, что после пережитого инсульта у билингвов в два раза чаще, чем у монолингвов восстанавливалась умственная деятельность

Изучение коммуникативных навыков детей билингвов

Совместный проект СПбГУ и Университета Хельсинки
(поддержан грантом РГНФ и Академией наук Финляндии)

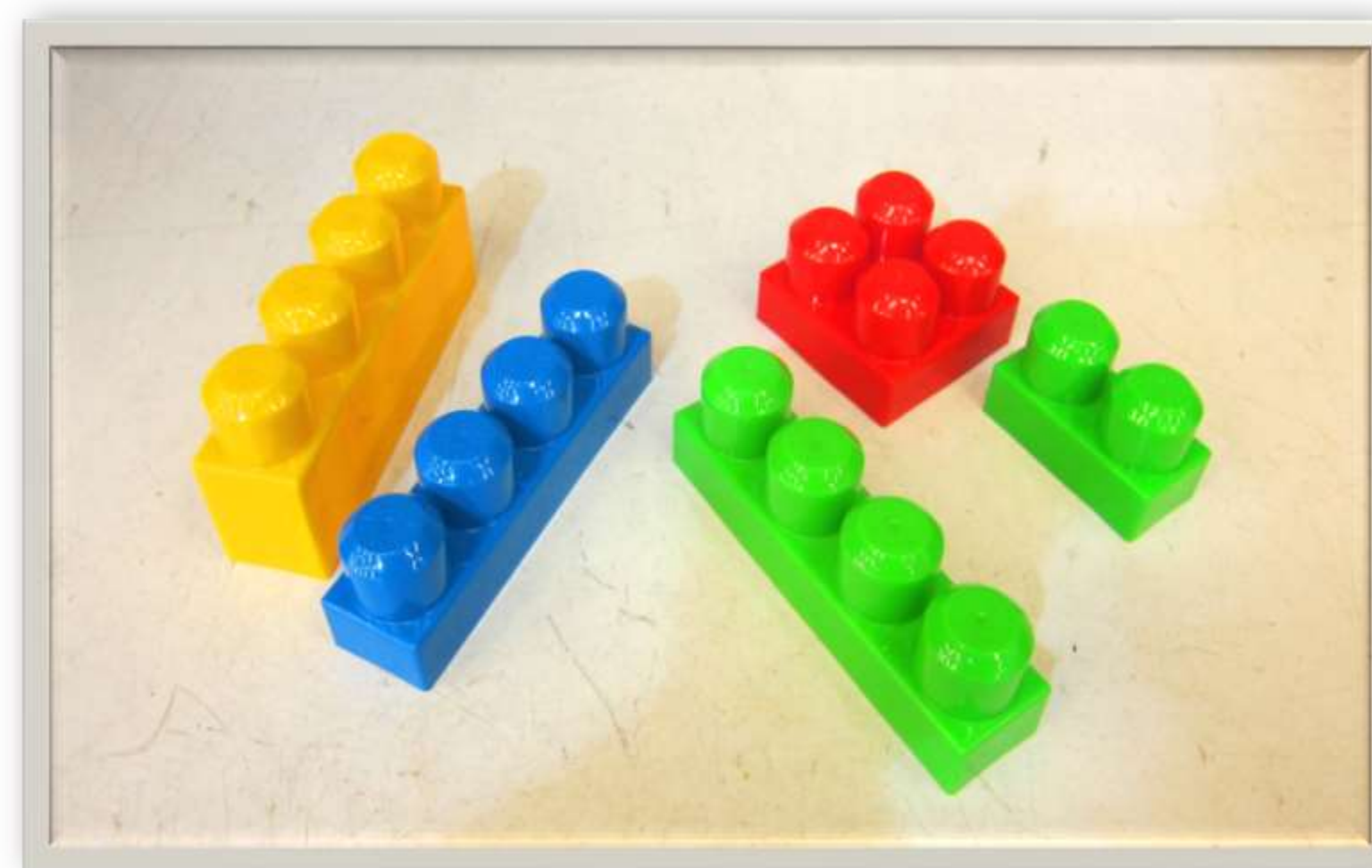
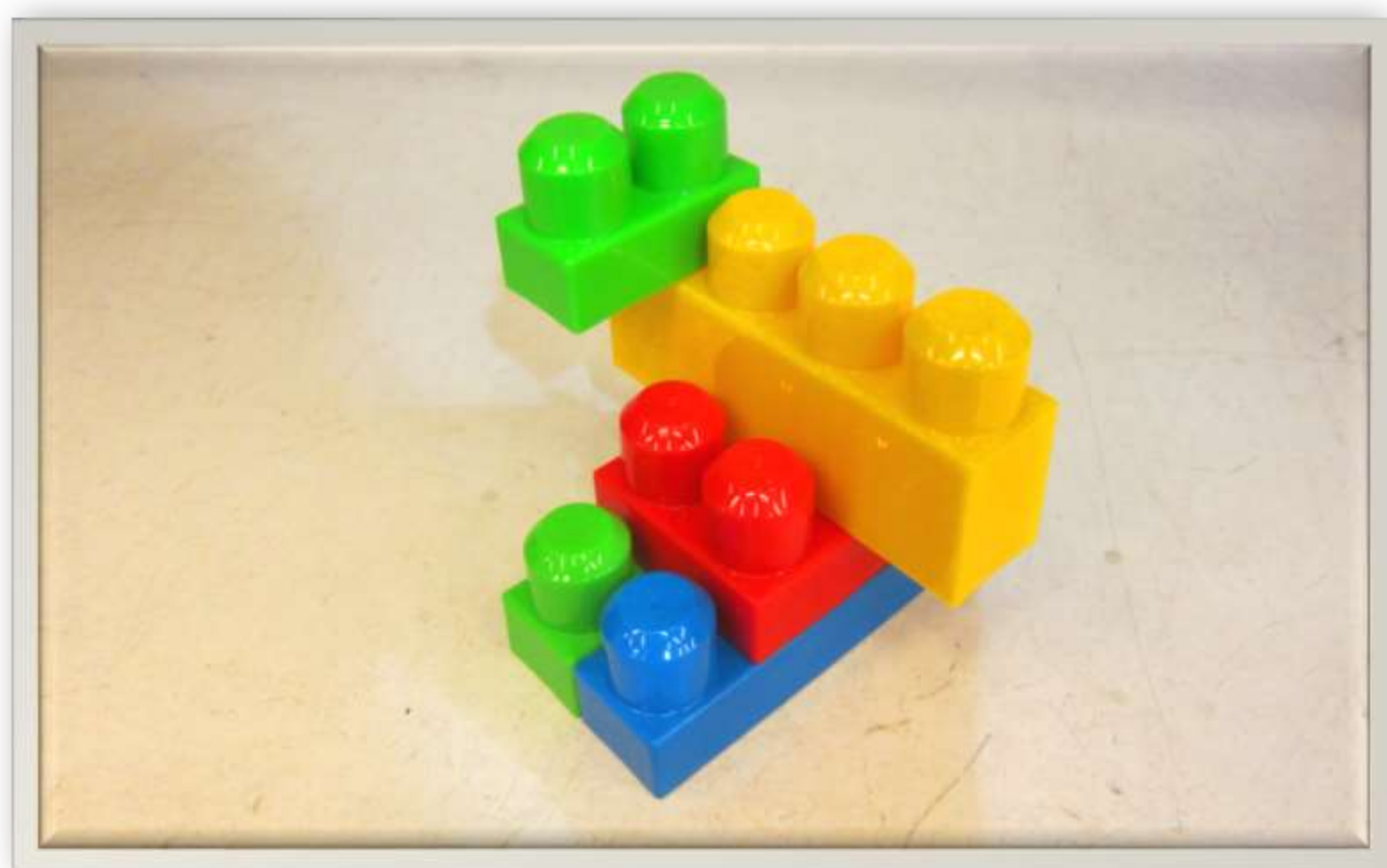
**«Русский + Финский = X: насколько
эффективно двуязычное образование?»**

Руководитель с финской стороны – Екатерина Протасова
Участники с российской стороны: Татьяна Попова, Ирина
Ильичева, Татьяна Петрова

Участники исследования

- дети-монолингвы из ДООУ № 118 в Санкт-Петербурга (Россия);
- дети, изучающие финский язык в прогимназии «Тайми» (Санкт-Петербург, Россия);
- дети-билингвы из двуязычного детского сада «Калинка» в Хельсинки (Финляндия).

Методика коммуникативного взаимодействия





На успешность коммуникации оказывает влияние:

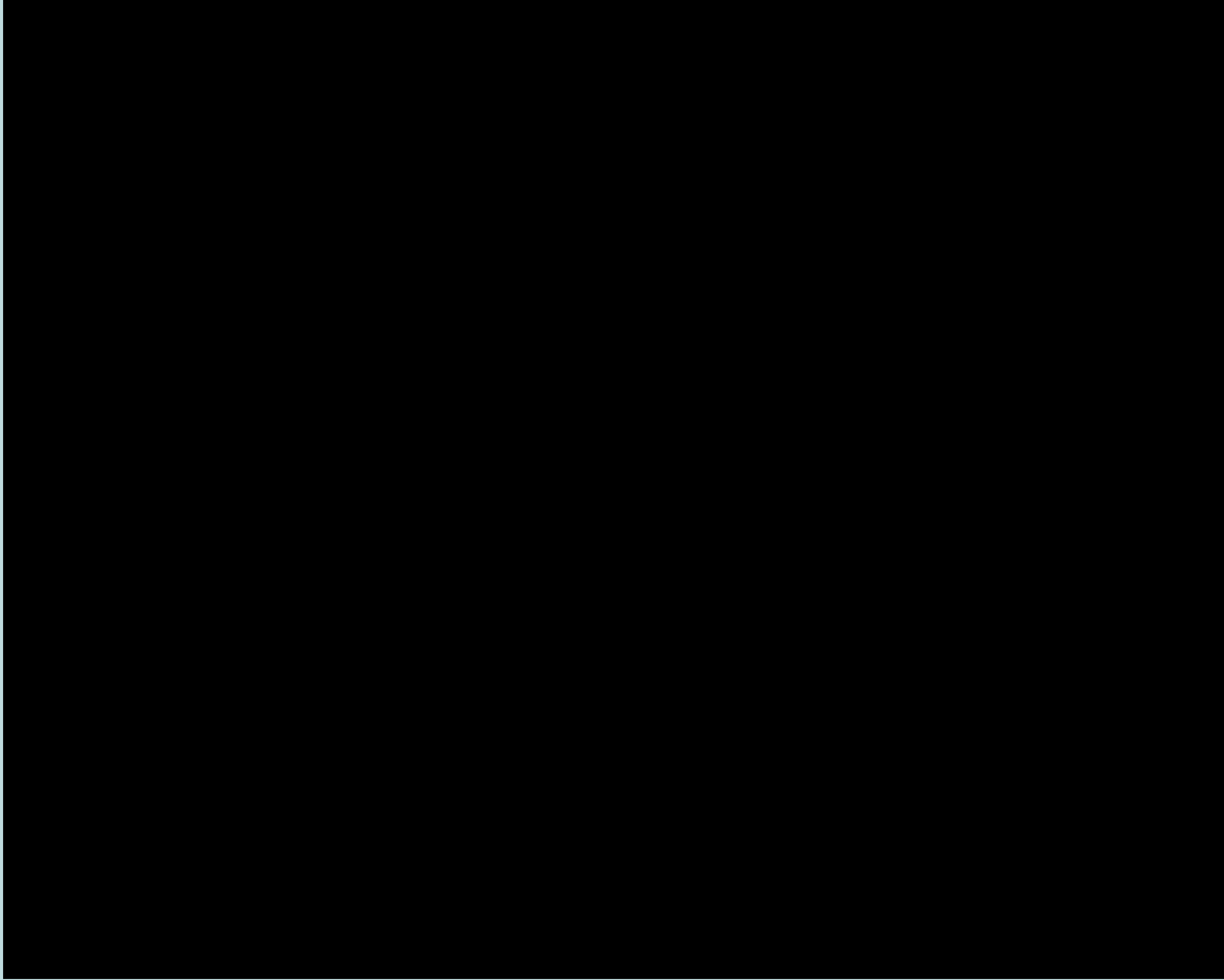
- поведение взрослого,
- тип билингвизма ребенка,
- индивидуальные психологические и коммуникативные особенности участников эксперимента,
- степень знакомства участников,
- умение встать на позицию другого «Theory of Mind» (способность встать на позицию другого, заглянуть в то, что у него в голове, посмотреть на ситуацию его глазами).

Успешность коммуникации зависит от:

- коммуникативного опыта,
- умения пользоваться вероятностным прогнозированием,
- умения переносить умения и навыки, выработанные в родном языке, на иностранный.
- индивидуальных особенностей учащегося (находчивость и сообразительность, умение слушать и быстро реагировать на всевозможные сигналы устной коммуникации,
- умения переключаться с одной мыслительной операции на другую, быстро входить в тему сообщения, соотносить с ее большим контекстом и т.д.

ТИПЫ УЧАСТНИКОВ КОММУНИКАЦИИ

- сильно ориентированный на партнера и на успешное решение задачи
- слабо ориентированный



Аудирование – один из важнейших видов речевой деятельности

Несформированность аудитивных навыков является часто причиной нарушения общения.

В современном обществе люди слушают 45% времени, говорят — 30%, читают — 16%, пишут — 9%.

В любом случае аудирование остается безусловным «лидером» среди других видов речевой деятельности.

Трудности аудирования

3 фактора:

- условия коммуникации,
- лингвистические особенностями звучащей речи,
- объективная сложностью перекодирования звуковых сигналов в смысловую запись.

От чего зависит эффективность обучения аудированию и коммуникации

- заинтересованность обучающихся в понимании;
- аутентичные аудиотексты;
- условия предъявления сообщения;
- объем речевого сообщения;
- необходимо ставить ЦЕЛЬ – зачем нужно слушать этот текст;
- не спешить помогать, а развивать догадку;
- проверка и контроль

Типы упражнений для развития умений аудирования

1. Аудио тексты и визуальный материал на бумаге.

- картинка города, портрет или ряд портретов, о которых сообщается в устном тексте. Нужно понять, что в описании не соответствует картинке.
- положить ряд картинок в той последовательности, в какой они описываются в устном тексте.
- Карта. В записи даются указания, как доехать до определенного места. Надо начертить маршрут на карте или найти это место на карте.

Типы упражнений для развития умений аудирования

2. Рассказ преподавателя (о себе, друзьях, семье и т.д.). Он говорит на тему, которая обсуждается или обсуждалась на уроке раньше. Ключ к успеху – хорошо продуманный рассказ, который кажется учащимся спонтанным.

Студенты слушают, реагируя на сказанное репликами (они могут быть заданы на карточках):

- **поддакивание** – Интересно! Да. Конечно.
- **стимулирование** – Ну а дальше?
- **переспросы** – Повторите, пожалуйста.
- Помедленнее, пожалуйста.

Типы упражнений для развития умений аудирования и коммуникации

3. Учащиеся слушают друг друга.

- Один рассказывает о своем доме, а другой рисует этот дом (или план дома)
- У двух студентов есть списки, которые отличаются друг от друга (список приглашенных гостей, описание мебели, одежды, список продуктов и т.д.). Один студент читает вслух список, второй сравнивает со своим.
- Один учащийся сообщает данные о человеке, другой заполняет анкету.
- Один диктует другому («сообщает по телефону») расписание занятий или сообщает время и место, где нужно встретиться.

Типы упражнений для развития умений аудирования и коммуникации

4. Работа с видеофильмом

- посмотреть фильм и, слушая, заполнять пропуски в сценарии, который имеется у студента
- посмотреть и слушать, а затем ответить на вопросы - слушать без изображения, догадаться, какой будет визуальный ряд
- посмотреть видеоряд без звука, догадаться, о чем говорят герои, проверить догадку вторичным просмотром со звуком.
- посмотреть отрывок, спрогнозировать развитие событий
- посмотреть отрывок, обсудить конфликт.

На рынке

Покупатель 1: - Почем дыни?

Покупатель 2: - Здрасьте!

Продавец: - Двадцать пять.

Покупатель 1: - Фррр... А за тридцать не отдашь?

Продавец: - Двадцать пять.

Покупатель 1: - Ну тридцать.

Продавец: - Двадцать пять.

Покупатель 1: - Ну ты подумай – тридцать!

Покупатель 2: - Тридцать...

Продавец: - Я же сказал: «Двадцать...». Ну ты молодец! Ты даешь!

Покупатель 1: - Ты понимаешь, денег только двадцать один рубль. Двадцать один рубль, ну дыня «во» как нужна. Ты пойми – тёща.

Покупатель 2: - Ты не знаешь, какая у него тёща!

Продавец: - Ладно. Бери.

Покупатель 1: - Спасибо.

Покупатель 2: - До свидания.

Продавец: - Слушай, иди сюда на минуту. Я тебя очень прошу: тёще скажи, что купил за сорок, а?

Отрывок из кинофильма «Мой любимый клоун»



Типы заданий на аудирование для начинающих

Слушайте пары слов и слогов, поставьте (+), если вы слышите одинаковые слова и слоги, или минус (-), если они разные
(тренировка слуха)

ДОМ – ДОМ

ДОМ – ДЫМ

СЫР – СЫР

ДИМ – ДЫМ

ЛАК – ЛЯГ

ЖАР – ЖАР

ШЕП – ЩЕП

ЦИ – ТИ

ЧУК – ТЮК

Типы заданий на аудирование для начинающих

Слушайте, отмечайте в своем списке имена, которые слышите (развитие слуха, внимания, догадки).

Преподаватель читает: Мэри, Виктор, Григорий
Студенты в своем списке отмечают, что они слышат

- | | | |
|------------|--------|----------|
| 1) Maria | Mary | Michael |
| 2) Valerie | Victor | Vladimir |
| 3) Gregory | George | Garik |

Типы заданий на аудирование для начинающих

Слушайте фразы. Отметьте в своем списке имена, которые вы услышите (развитие слуха, умения «выхватывать» знакомое в потоке речи).

Преподаватель читает:

Меня познакомили с красивой девушкой. Ее звали Мария.

Долгое время Владимир не знал, что делать.

У меня был знакомый Гарик, но я его давно не встречал.

Студенты в своем списке отмечают, что они слышат

- | | | | |
|----|---------|--------|----------|
| 1) | Maria | Mary | Michael |
| 2) | Valerie | Victor | Vladimir |
| 3) | Gregory | George | Garik |

Типы заданий на аудирование для начинающих

Слушайте фразы, в которых называются марки машин, запишите марки машин, которые вы услышите (развитие слуха, догадки)

1. Японская машина «Тойота» мне очень нравится.
2. Однажды я ездила на огромном старом «Кадиллаке».
3. Машины марки «Форд» довольно популярны в России.
4. А как вам нравится «Рено»? Неплохая, по-моему, машина.
5. Мне кажется, что «Линкольн» - самый лучший автомобиль.
6. А мне больше всего нравится «Мерседес».
7. «Вольво» тоже машина неплохая, но я лучше куплю японскую машину.

Типы заданий на аудирование для начинающих

Слушайте фамилии известных людей и записывайте их (развитие слуха, догадки, умения «выхватывать» знакомое в потоке речи)

1. Я очень люблю сонеты Шекспира.
2. Когда я был в Мадриде, то ходил на выставку Пикассо.
3. Это монумент Линкольну.
4. А Марк Твен вам нравится?
5. Я читала Хэмингуэя и очень его люблю.
6. Семья Кеннеди очень известна в США.
7. Чайковский – мой любимый композитор.

Типы заданий на аудирование для начинающих

В диалогах вы будете играть роль одного из героев диалога.

1) Виктор и Анна.

Анна: - Привет. Как дела?

Виктор: - Привет. Спасибо, хорошо.

Повторите диалог. Вы – Виктор.

2) Профессор и студент.

- Доброе утро, Игорьь.

- Доброе утро, Олег Владимирович.

Повторите диалог. Вы – студент.

Типы заданий на аудирование и развитие коммуникации у начинающих

Прослушайте фразу, добавьте к ней еще одну, связанную по смыслу.

Вы слышите: Я живу в Петербурге.

Вы говорите: Я живу в Петербурге. Это большой и красивый город.

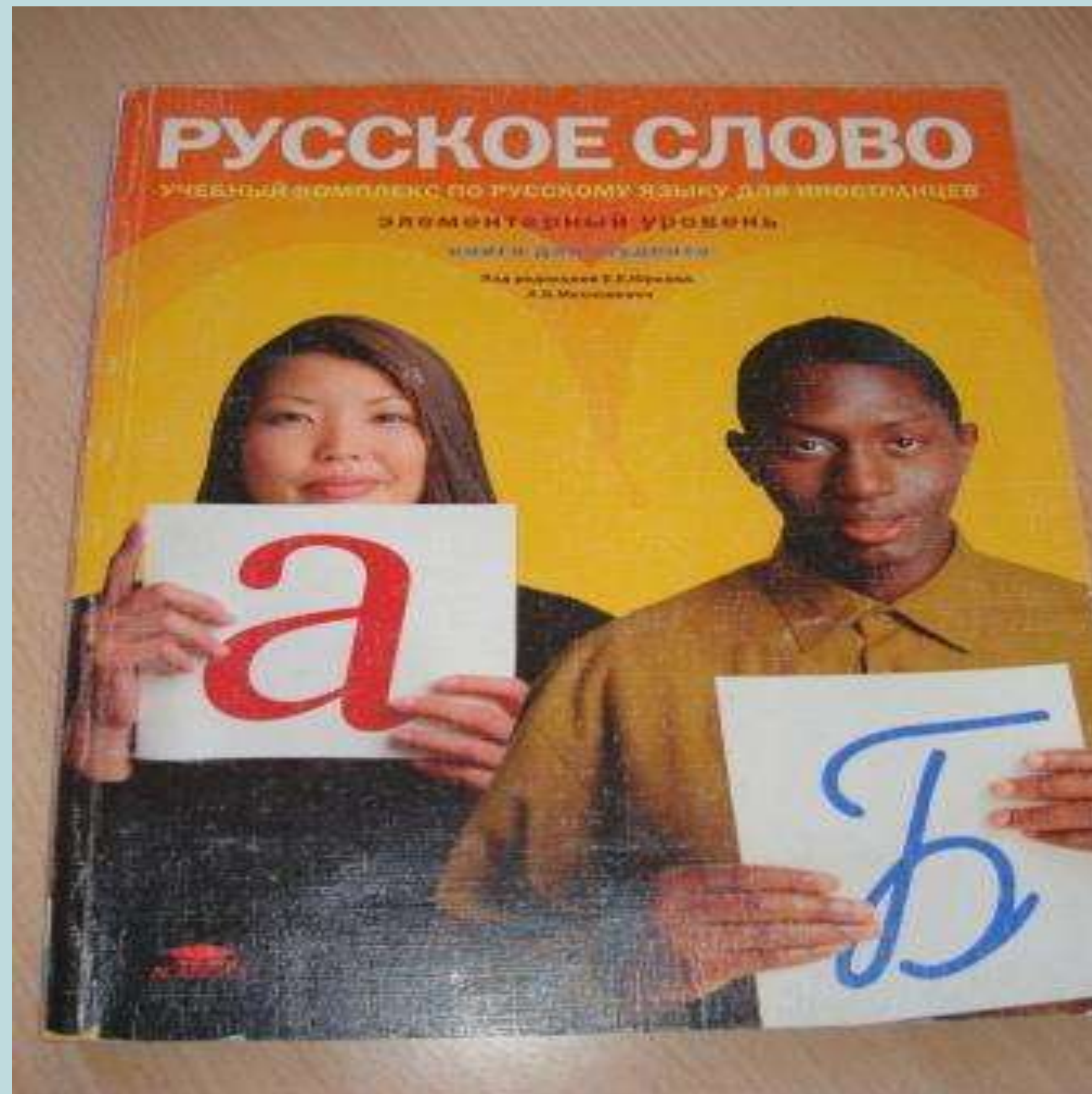
Типы заданий на аудирование для начинающих

Прослушайте пары предложений, поставьте знак (+), если они одинаковые, и (-), если они разные

- Сегодня пятница.
- Сегодня пятница?

Слушайте фразы, пишите тип интонационной конструкции.

Учебники и
учебные пособия
по аудированию



Ермаченкова В.С., Слушать и услышать.
Санкт-Петербург, Златоуст, 2008



СЛУШАТЬ И УСЛЫШАТЬ

*Пособие по аудированию
для изучающих русский язык
как неродной*

Базовый уровень (А2)

2-е издание, исправленное

Санкт-Петербург
«Златоуст»



2008

ВЛАДИМИР

2

Интенсивный курс
русского языка для среднего уровня



Цена
3000 руб.

ВЛАДИМИР

Интенсивный курс
русского языка для среднего уровня



1

ВЛАДИМИР

Интенсивный курс
русского языка для среднего уровня



2



Владимир

Земля 4.0

Издательство «Златоуст»

Компьютерный курс
русского языка как иностранного

Элементарный и базовый уровни ТРКИ (А1–А2)

Лицензионная копия



- Более 1000 заданий
- Звуковое сопровождение
- Поддержка кириллицы

И.А.Бойцда, А.Е.Бойцда, Т.Е.Иестерова



ДОБРО ПОЖАЛОЗАТЬ З РОССИЮ!

(учебные материалы по аудированию и развитию речи)



Санкт-Петербург 2003

Одинцова И.В. Что вы сказали? Изд-во «Златоуст», 2003



Москвитина Л.И. В мире новостей. Изд-во Златоуст, 2005





УСПЕХ



УЧЕБНИК
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ

Волосенская И. М., Гончар И. А., Попова Т. И., Федотова Н. Л.

УДК 634.001.01:634.001.02:634.001.03:634.001.04:634.001.05:634.001.06:634.001.07:634.001.08:634.001.09:634.001.10:634.001.11:634.001.12:634.001.13:634.001.14:634.001.15:634.001.16:634.001.17:634.001.18:634.001.19:634.001.20:634.001.21:634.001.22:634.001.23:634.001.24:634.001.25:634.001.26:634.001.27:634.001.28:634.001.29:634.001.30:634.001.31:634.001.32:634.001.33:634.001.34:634.001.35:634.001.36:634.001.37:634.001.38:634.001.39:634.001.40:634.001.41:634.001.42:634.001.43:634.001.44:634.001.45:634.001.46:634.001.47:634.001.48:634.001.49:634.001.50:634.001.51:634.001.52:634.001.53:634.001.54:634.001.55:634.001.56:634.001.57:634.001.58:634.001.59:634.001.60:634.001.61:634.001.62:634.001.63:634.001.64:634.001.65:634.001.66:634.001.67:634.001.68:634.001.69:634.001.70:634.001.71:634.001.72:634.001.73:634.001.74:634.001.75:634.001.76:634.001.77:634.001.78:634.001.79:634.001.80:634.001.81:634.001.82:634.001.83:634.001.84:634.001.85:634.001.86:634.001.87:634.001.88:634.001.89:634.001.90:634.001.91:634.001.92:634.001.93:634.001.94:634.001.95:634.001.96:634.001.97:634.001.98:634.001.99:634.001.100

Т Р К И - 2

РУССКОЕ ПОЛЕ

Книга для студента

ЧАСТЬ 1





Санкт-Петербургский
Государственный
университет
www.spbu.ru